

## Desdùj lesiòn

**BE DE DOKTOR** (REVIZAD) (1)

DIALOG

- Natalia** - Bun dia, doktor.

**Doktor** - Bun dia, kim it je vo ? Dol vo ekwa ? (2)

**Natalia** - Aj doktor, wan i vark mi keb dol, id ekvos i av krati benidole.

**Doktor** - Av vu u bun apetit ?

**Natalia** - Mol bun. I jed tiomòl.

**Doktor** - Id kim sop vu ?

**Natalia** - I sop mol bun.

**Doktor** - Sim, vu sop bun, vu av bun apetit, vi puls se normal. Kim se vi temperatùr ? (3)

**Natalia** - Je s' normal.

**Doktor** - Ko vark vu ?

**Natalia** - I se sekretora in u vaiziburò.

**Doktor** - Ah-ah, u vaiziburò, da sin te vu av mol vark.

**Natalia** - Aj, subetàl in de turisti sezòn.

**Doktor** - I men te vu av slim u gren tanad. Je s' ne u serios patid. Vu ve nemo kwer gope di medikli (4) tri vose be dia, id vu do3 ito us mol in fric al.

**Natalia** - Daske, doktor, a revizo.

ANSWER: The answer is 1000. The total number of students in the school is 1000.

VOKI PRATIZE

#### **1) MOL, POJ, SAT, TIOMOL, TIO POJ...**

- |       |                                      |       |                  |
|-------|--------------------------------------|-------|------------------|
| - A : | - Sop tu bun ?                       | - B : | - Ne, i sop pej. |
|       | Vark Natalja <b>sat</b> ?            |       | Ne...            |
|       | Fel tu ta <b>sat</b> bun ?           |       | Ne...            |
|       | Piv tu <b>tiomòl</b> vin ?           |       | Ne...            |
|       | Fel sia ti forpater <b>mol</b> bun ? |       | Ne...            |
|       | Dol ti gam <b>u poj</b> ?            |       | Ne...            |
|       | Jed lu <b>tio poj</b> ?              |       | Ne...            |
|       | Av ti mata <b>mol</b> feber ?        |       | Ne...            |
|       | Av ce <b>tio poje</b> denje ?        |       | Ne...            |
|       | Vark lu <b>tiomole</b> hore ?        |       | Ne...            |

2) - A : - Ce jedi tiomòl, id num...

- B : - Ka usvèn **co** ? - A : - ce av **benidole**.

O... ci **ben dol**

He skuci muzik tio longim, id num...	<b>ho ?</b>	he...
Nu reni pin hore jesta, id num...	<b>vo ?</b>	vu...
I skrivi sunte skrite, id num...	<b>to ?</b>	tu...
Ce lavi ne ci dante trawan mone, id num...	<b>co ?</b>	ce...
He peri tio miki cuse, id num...	<b>ho ?</b>	he...
Lu peri ne soli okle, id num...	<b>lo ?</b>	lu...
Nu sopi mol pej, id num...	<b>vo ?</b>	vu...
Mi kun koti hi pat, id num...	<b>ho ?</b>	he...

## **CHEZ LE DOCTEUR** (*REVISION*)

DIALOGUE

- Natalia** - Bonjour, docteur.

**Docteur** - Bonjour, comment allez-vous ? Où avez-vous mal ?

**Natalia** - (*oui, docteur*) Quand je travaille, j'ai mal à la tête et parfois, j'ai de fortes douleurs au ventre.

**Docteur** - Avez-vous (*un*) bon appétit ?

**Natalia** - Très bon. Je mange trop.

**Docteur** - Et comment dormez-vous ?

**Natalia** - Je dors très bien.

**Docteur** - Alors, vous dormez bien, vous avez bon appétit, votre pouls est normal. Avez-vous (*comment est votre*) de la température ?

**Natalia** - (Non, ma température) est normale.

**Docteur** - Où travaillez-vous ?

**Natalia** - Je suis secrétaire dans une agence de voyages.

**Docteur** - Ah-ah, une agence de voyages, cela signifie que vous avez beaucoup de travail.

**Natalia** - Oui, surtout pendant la saison touristique.

**Docteur** - Je pense que vous avez simplement une grande fatigue. Ce n'est pas une maladie grave. Vous prendrez quatre gouttes de ce médicament trois fois par jour, et vous devez beaucoup sortir au grand air. (*air frais*)

**Natalia** - Merci, docteur, au revoir.

## PRONONCIATION

doktoR...kimm...yévo...écou...ouann...ekvoss...bénidol...apétitt...tiomole...poulse...temmpératour...sekrétoRa...vaïzibouro...da sinn té...soubétal... touristi sézonn...slimm... tanade...sérioss patide...gopé de médicli...vossé...frich al

For more information about the study, please contact Dr. Michael J. Kupferschmidt at (415) 502-2555 or via email at [kupferschmidt@ucsf.edu](mailto:kupferschmidt@ucsf.edu).

## NOTES

- 1) **Be** = à (position) mais aussi = chez: **be ma** = chez moi, et également = par (distributif): **un vos be mon** = une fois par mois; **du Euròs be kilò** = deux euros le kilo.

2) **Dolo** = avoir mal, **Dol vo ekwa ?** (lit. *est-ce que quelque chose a mal, vous fait mal ?*) = Où avez-vous mal ? = (**Ko dol je ?**); **Mi keb dol** (lit: *ma tête a mal*) = j'ai mal à la tête.

3) **Kim se vi temperatùr ?** (lit: *comment est votre température ?*) = avez-vous de la température ?

4) **Medikel** = médicament, fait au pluriel: **medikle**, au génitif: **medikli**. Il en est de même pour tous les noms terminés en ‘-el’ et ‘-er’ *inaccentués* dont le ‘e’ tombe au *pluriel et au génitif*: Ex: **ovel, ovle, ovli, ovlis** = oiseau, **pater, patre, patri, patris** = père etc. En revanche, le suffixe ‘-el’ *accentué* désignant *l'objet* ne change pas : **kotèl, kotele, koteli** = couteau, **tegèl, tegele...** = parapluie.

### **3) PRAGE KESTE OV DE SLOGAN FRAZE.**

- A : - Je it mo pej  
He av u bun apetit.  
Wan i vark, mi keb dol  
Ne, i jed tio poj.  
Ce vark in u vaiziburò  
Ce se sekretora.  
Ne, je s' ne u serios patid.  
Vu ve nemo kwer gope di medikli.  
Ce av mol vark in de turisti sezòn.  
Vu doʒ nemo di gope tri vose be dia.  
I ve vaizo trenim.  
Je s'oc id mij.  
Lu se pati dod forjestा.  
Lu v'aveno posdomòr  
I nemì des gope.  
Da bibe se mi.

- B : - Kim it je vo ?



## *Lijan rom in u vas*

*Dominikan Republik*

## VOCABULAIRE

NOMS		VERBES		DIVERS
<b>apetit</b>	= appétit	<b>dolo</b>	= avoir mal	<b>ekwa</b> = quelque-chose
<b>puls</b>	= pouls	<b>sopo</b>	= dormir	<b>wan</b> = quand ( <i>conjonction</i> )
<b>vaiziburò</b>	= agence de voyages	<b>sino</b>	= signifier, vouloir dire	<b>ekvos</b> = quelquefois
<b>tanad</b>	= fatigue	<b>aveno</b>	= arriver	<b>tio</b> = trop (+ <i>adjectif</i> )
<b>pat</b>	= patte	<b>usveno</b>	= arriver, se passer	<b>tiomòl, -e</b> = trop de (+ nom)
<b>soli okle</b>	= lunettes de soleil	<b>koto</b>	= couper	<b>subetàl</b> = surtout
<b>patid</b>	= maladie	<b>ADJECTIFS</b>		<b>slim</b> = simplement
<b>gop</b>	= goutte	<b>normal</b>	= normal	<b>trawan</b> = pendant
<b>medikel</b>	= médicament	<b>slim</b>	= simple	<b>sat</b> = assez
<b>vos</b>	= fois	<b>serios</b>	= sérieux, grave	<b>poj, -e</b> = peu (de)
		<b>fric</b>	= frais	<b>tio poj, -e</b> = trop peu de



## GRAMMAIRE

### LES INDEFINIS QUANTITATIFS

En règle générale, ils prennent la **marque du pluriel -E** (sauf SAT, U POJ, NUN...)

<b>POJ, POJE</b>	= peu de	Ex: <b>poj vin</b> = peu de vin, <b>poje liente</b> = peu de gens
<b>U POJ</b>	= un peu de	Ex: <b>u poj vod</b> = un peu d'eau, <b>u poj denie</b> = un peu d'argent.
<b>SAT</b>	= assez de	Ex: <b>sat vark</b> = assez de travail, <b>sat denie</b> = assez d'argent
<b>EK, EKE</b>	= quelque/s (une certaine quantité de)	Ex: <b>Ek pan</b> = du pain, <b>eke persone</b> quelques personnes
<b>MOL, MOLE</b>	= beaucoup de	Ex: <b>mol feber</b> = beaucoup de fièvre, <b>mole liente</b> = Beaucoup de gens
<b>NE</b>	= pas de	Ex: <b>Ne lik</b> = pas de lait, <b>ne problèm</b> = pas de problème
<b>NUN</b>	= pas un seul, aucun (= ne + un)	Ex: <b>nun man</b> = aucun homme, <b>nun pol</b> = aucune ville
<b>TAL, TALE</b>	= tout/toute, tous/toutes	Ex: <b>tal da</b> = tout cela, <b>tale liente</b> = tous les gens, <b>tal Europa</b> = toute l'Europe, <b>tale matas</b> = toutes les mères
<b>TIOMÒL, -E</b>	= trop de	Ex: <b>tiomòl vin</b> = trop de vin, <b>tiomole denie</b> = trop d'argent,
<b>TIO POJ, -E</b>	= trop peu de	Ex: <b>tio poj tem</b> = trop peu de temps, <b>tio poje liente</b> = trop peu de gens



## Destriż 1esiòn

### UN ANLEZI APPAR

#### DIALOG

Peter s'u komerki vajzor. Odja, he far ap a Skotja ki eke cliente po diko lo de fabrik. (1)

**Silvia** - Peter, hast, (2) de taksì ve so zi in dudes minute.

**Peter** - Las ma razo ma ticim, i vol ne ma koto.

**Silvia** - I av seten tale ti veste su de led. I ve predizo ti vaizèl (3)

**Peter** - Daske mole.

**Silvia** - Ka ve tu pero su po de vaiz ? (4)

**Peter** - Voj... mi blu kemìz, mi strijen pant id mi bran pulovar.

**Silvia** - Kamole kemize vol tu nemo ?

**Peter** - Hmm...solem pin, je v' so sat po tri dias, ne veri ?

#### POJ TEM DAPOS

**Peter** - Diavel ! Ko s' mi cuse ?

**Silvia** - Ude de sel, ner de fent.

**Peter** - I moz ne findo mi gint, av tu vizen ja ?

**Silvia** - Pavri Peter, he perlàs talvos hi zoce ! Je s' in de lifi trar de komodi.

**Peter** - Daske.

**Silvia** - Peter de taksì se ja pro de dor!

**Peter** - I ven, i ven ... a revizo Silvia.

**Silvia** - Bun vaiz. Oblàs ne telefono mo !

**Peter** - Skur ne, (5) i ve calo osprù te i avèn.

**Silvia** - Av tu nemen ti klijie ?

**Peter** - Doj! (6) Ko s' lu ȝe ?

**Silvia** - Su de kruk, sube de telefòn.

**Peter** - A revizo.



#### VOKI PRATIZE

##### I) KA MOLVOS ?

- A : - It vu **molvos** a kina ? **Ka molvos ?**

- B : - **Un vos** be sedia

**Tri vose** be mon

**Pin vose** be jar

**Nevos**

Spek vu molvos televìz ? Ka molvos ?

Tale vespene

Solem be Soldias

Lis vu molvos bibe ? Ka molvos ?

de novar ?

romane ?

ȝurnale ?

## UN DEPART DIFFICILE

### DIALOGUE

*Peter est un voyageur de commerce. Aujourd'hui, il part en Ecosse avec quelques clients pour leur montrer l'usine .*

- SILVIA - Peter, dépêche-toi , le taxi sera ici dans vingt minutes.
- PETER - Laisse-moi me raser tranquillement, je ne veux pas me couper.
- SILVIA - J'ai mis tous tes vêtements sur le lit. Je vais préparer ta valise.
- PETER - Merci beaucoup.
- SILVIA - Que porteras-tu pendant (*pour*) le voyage ?
- PETER - Eh bien... ma chemise bleue, mon pantalon rayé et mon pull-over marron.
- SILVIA - Combien de chemises veux-tu emporter (*prendre*) ?
- PETER - Hmm...seulement cinq, ce sera assez pour trois jours, n'est-ce pas ?

### PEU DE TEMPS APRES

- PETER - Zut! Où sont mes chaussures ?
- SILVIA - Sous la chaise, près de la fenêtre.
- PETER - Je ne peux pas trouver ma ceinture, l'as-tu vue ?
- SILVIA - Pauvre Peter, il perd toujours ses affaires (*chooses*) ! Elle est dans le tiroir gauche de la commode.
- PETER - Merci.
- SILVIA - Peter, le taxi est déjà devant la porte!
- PETER - Je viens, je viens ... au revoir Silvia.
- SILVIA - Bon voyage. N'oublie pas de me téléphoner!
- PETER - Ne t'inquiète pas, je t'appellerai aussitôt que j'arrive.
- SILVIA - As-tu pris tes clés ?
- PETER - Bon sang! Où sont-elles ?
- SILVIA - Sur le crochet, au dessus du téléphone.
- PETER - Au revoir.



### PRONONCIATION

komerki...vaïzoR...skotia...éké...kliènté...Hassste...taxi...dudess...minouté...tichimm...sétenn...vessté...pRédizo ti vaizelle...péRossou...blou kémize...stRiyenn pannte bRann poulovaR...kémizé...satt...diavelle coss mi choussé...finndo mi guinntte pavRi péter...peRlass talvoss..zoché...ja... oblass...scouRnè...chalo osspRou...avènn kliyé...doi, coss lou jé...kRouk...télefond...ka molvoss...



### NOTES

- 1) **Komèrk** = le commerce, **komerki** = commercial, de commerce; **Skotia** = Ecosse, **u Skot** = un Ecossais, **Skoti** (*adjectif*) = Ecossais.
- 2) **Hasto** = se dépêcher, se hâter; **hast !** = dépêche-toi !, **haste !** = dépêchez-vous !, **hast** = la hâte.
- 3) **Predizo** = préparer, vient de **predi** = prêt; **vaizèl** = valise, vient de **vaizo** = voyager.
- 4) **Pero** = porter; **pero su** = porter sur soi, porter un vêtement.

## 2) VOKEM OV FILME, BIBE

- A : - Av tu vizen ... (nome filmis) ?

...*Nar Oje* ?

...*Liami Patid* ?

...*De Nom Rozi* ?

...*De Famil* ? (Ettore Scola)

- B : - Aj, i av ja vizen

O.....i av vizen ja

- Ne, i av ne ja vizen

O.....i av ne vizen ja

- A : - Av tu lisen ... (nome bibis)?

- B : - Aj, i av ja lisen

O.....i av lisen ja)

...*Vorde* (Sartre)

...*1984* (Orwell)

...*De Stranior* (Camus)

...*Mor in Venèz* (T.Mann)

...*De Tarbàn* (G.Grass)

...*Krist av Stopen in Eboli* (Carlo Levi)

- Ne, i av ne ja lisen

## 3) AV TU BUN ... ?

- A : - Av tu bun sopen ?

- B : - Aj, i av sopen mol bun

- Ne, i av sopen mol pej

- Parkà ?

- Par...

- Av tu bun jeden ?

piven ?

santen ?

varken ?

studen ?

voken ?

leren ti lesiòn ?

parken ?

oren ?

ruvoken ?

vaizen ?

## 4) AV VU 3A ... ?

- A : - Av vu 3a iten a Italia ?

- B : - Aj, i av 3a iten a Italia

- Ne, i av nevos iten a Italia

- Av vu 3a viziten Baveria ?

jeden chili con carne ?

piven sake, raki ?

studen Cini, Rusi, Japoni ?

a) - Av vu 3a iten a Italia ?

- B : - Aj.

b) - Kan itì vu a Italia ?

- I itì za fori soma

- Av vu 3a viziten Granada ?

**fori jar...fori mon...fori sedia**

studen Rusi ?

- I studì ja des jare for

un sedia for

voken a de direktor ?

tri dias for

skriven a Jana ?

jestu...forjesta

kogonen mi sesta ?

di morna (be radiò), di vespen

oren de nov ?

fori noc

iten a u konsèrt ?

gardinen ?

planten de flore ?

penten de fente ?

## **NOTES (suite)**

**5) Skuro** = s'inquiéter, se faire du souci; **skur** = souci.

**6) Doj** = dieu, comme exclamation = bon sang, nom d'un chien! **Diavel** (*lit. diable*) = zut !

~~~~~

## VOCABULAIRE

| NOMS                         | VERBES                        | INTERJECTIONS                          |
|------------------------------|-------------------------------|----------------------------------------|
| <b>komèrk</b><br>= commerce  | <b>faro ap</b><br>= partir    | <b>diavel !</b><br>= zut, "diable"     |
| <b>kliènt</b><br>= client    |                               | (en véhicule)                          |
| <b>taksì</b><br>= taxi       | <b>hasto</b><br>= se dépêcher | <b>doj !</b><br>= mon Dieu !, bon sang |
| <b>vaizor</b><br>= voyageur  | <b>sia razo</b><br>= se raser | bon Dieu !                             |
| <b>vaizèl</b><br>= valise    | <b>koto</b><br>= couper       | <b>ADJECTIFS</b>                       |
| <b>kemìz</b><br>= chemise    | <b>predizo</b><br>= préparer  | <b>lezi</b><br>= facile                |
| <b>pant</b><br>= pantalon    | <b>pero su</b><br>= porter    | <b>anlezi</b><br>= difficile           |
| <b>pulovar</b><br>= pullover |                               | (un vêtement)                          |
| <b>gint</b><br>= ceinture    | <b>findo</b><br>= trouver     | <b>pavri</b><br>= pauvre               |
| <b>trar</b><br>= tiroir      | <b>skuro</b><br>= s'inquiéter | <b>strijen</b><br>= rayé               |
| <b>kruk</b><br>= crochet     |                               | se faire du souci                      |
|                              | <b>laso</b><br>= laisser      | <b>ADVERBES</b>                        |
|                              | <b>perlaso</b><br>= perdre    | <b>ticim</b><br>= tranquillement       |
|                              | <b>oblaso</b><br>= oublier    | <b>talvos</b><br>= toujours            |
|                              |                               | <b>3a</b><br>= déjà                    |
|                              |                               | <b>osprù (te)</b><br>= aussitôt (que)  |

~~~~~

## GRAMMAIRE

**LE PARFAIT** : auxiliaire **AVO** + participe passé (verbe + **-EN**)

- |                            |                                  |
|----------------------------|----------------------------------|
| Ex: <b>I av sopen</b>      | = j'ai dormi                     |
| <b>Tu av jeden</b>         | = tu as mangé                    |
| <b>Av he venen ?</b>       | = Est-il venu ?                  |
| <b>Av ce oren de nov ?</b> | = A-t-elle entendu la nouvelle ? |
| <b>Lu av ne incepен</b>    | = Ils n'ont pas compris.         |

**Remarque:** On emploie **toujours** l'auxiliaire **AVO** (avoir) et **jamais SO** (être) comme au passé composé français.

**Le parfait** sert à exprimer le **RESULTAT PRESENT** d'une **ACTION PASSEE.**

- Ex: *J'ai bien mangé.* : L'**action** est passée (je ne mange plus), mais le **résultat** est présent (j'ai le ventre plein).  
De même:  
*j'ai lu ce livre.* : Action passée (je ne lis plus), mais il y a un **résultat présent** (je le connais).

**Remarque:** Le Parfait n'est pas un Passé, à la différence du passé composé français.

Lorsque l'on **situe l'action dans le temps**, ou que l'on s'interroge sur le **moment** où elle a lieu, on emploie **obligatoirement le passé**. (avec les adverbes et les compléments de temps et l'interrogatif **KAN**, par exemple).

- |     |   |                                      |           |
|-----|---|--------------------------------------|-----------|
| Ex: | <b>Av tu lisen 1984 ? - Aj.</b>         | As-tu lu 1984 ? - Oui.               | (parfait) |
|     | <b>MAIS</b>                             |                                      |           |
|     | <b>Kan lisì tu ja ? (passé)</b>         | Quand l'as-tu lu ?                   |           |
|     | <b>I lisì ia be skol, des iare for,</b> | Je l'ai lu à l'école, il y a dix ans | (passé)   |

**VOKI PRATIZE** (Slog)

**4) KA IT TO PEJ ? ...KA USVÈN ? ...KA USVÈN TO ?**

- A : - Ka it to pej ?  
    ho  
    co  
    vo  
    lo

(FALO)

- B : - I av falen in de skalia  
         in de riv  
         ap de tag  
         ap u drev...

- Ka usvèn ?  
- Ka usvèn co ?  
    to ?  
    ho ?  
    vo ?  
    co ?  
    lo ?

(BREKO)

- Ce av breken ci gam  
         mi ram  
         hi pus  
         mi gam  
- Ce av koten ci dig  
- Lu av aven un obfäl.

(KOTO)  
(AVO UN OBFÄL)



## EXERCICES

#### **A) TRADUIRE EN UROPI, UTILISANT SOIT LE PASSE, SOIT LE PARFAIT.**

- 1) Qui a ouvert cette porte ? (**opro**)
  - 2) Je crois (**kreo**) que je l'ai rencontrée auparavant (**dafòr**).
  - 3) Tu sais ce qu'elle m'a dit ? (ce que = **wa**)
  - 4) Pawl m'a beaucoup aidé (**eldo**).
  - 5) Je n'ai tué (**tudo**) personne, et je n'ai rien volé (**robo**).
  - 6) Il a commencé à boire quand sa femme l'a quitté (**laso**).
  - 7) Quand est-il parti (**flevo ap**) pour New York ?
  - 8) Mon ami m'a oublié; il ne m'a jamais pardonné (**perdavo**).
  - 9) Qui a cassé la machine à laver ? (**vacimakin**).
  - 10) Où as-tu trouvé ce portefeuille ? (**kartar**).

**B) POSER DES QUESTIONS SUR LES PHRASES SUIVANTES.**

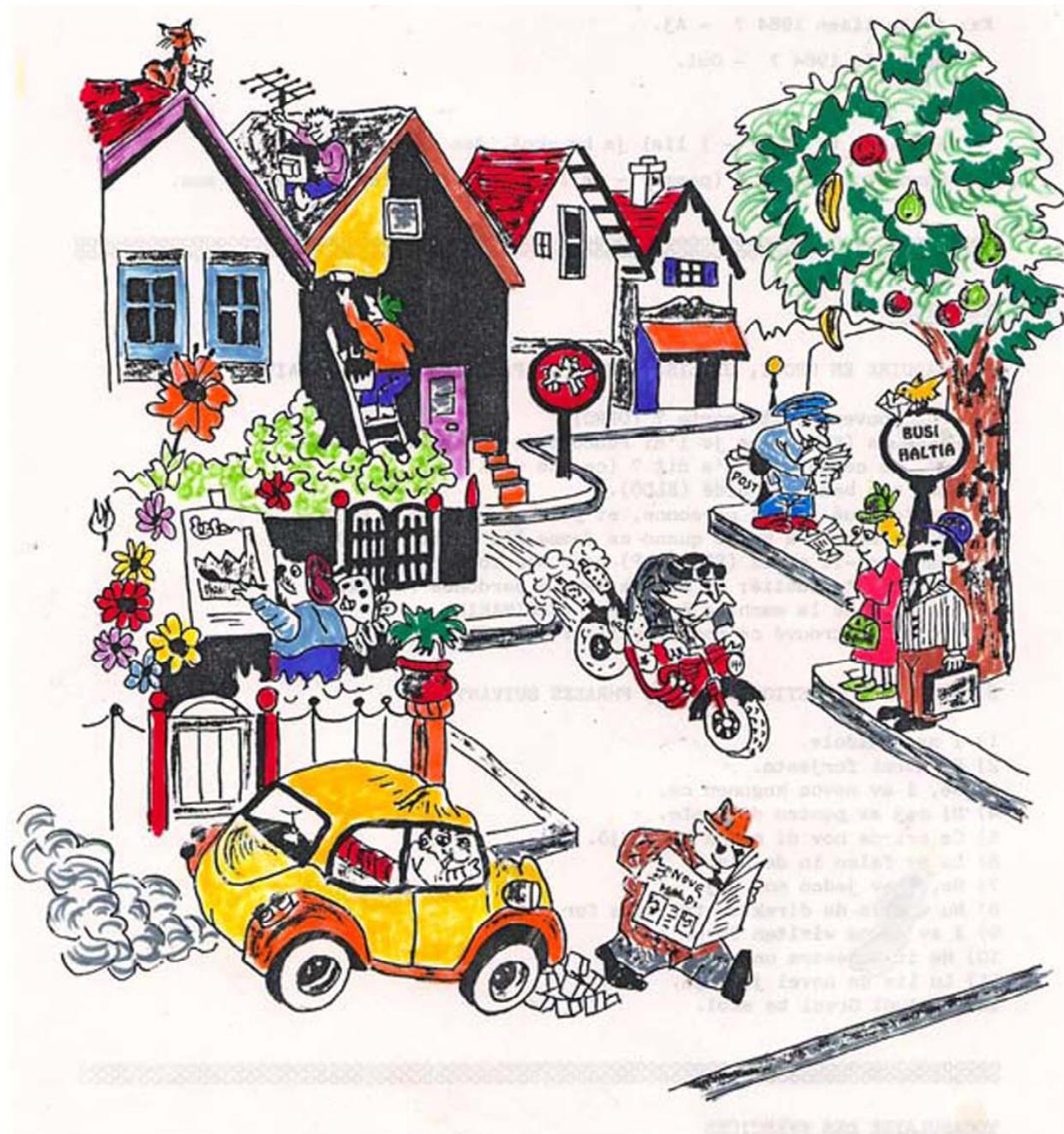
- 1) I av dantidole.
  - 2) He avenì foresta.
  - 3) Ne, i av nevos kogonen ca.
  - 4) Mi maʒ av penten de fente.
  - 5) Ce orì de nov di morna be radiò.
  - 6) Lu av falen in de riv.
  - 7) Ne, i av jeden mol pej.
  - 8) Nu vokì a de direktor tri dias for.
  - 9) I av nevos viziten Baveria.
  - 10) He it a teatra un vos be mon.
  - 11) Lu lis de novar jaki dia.
  - 12) I studì Greci be skol.

## VOCABULAIRE DES EXERCICES

NOMS		ADVERBES		VERBES	
<b>novar</b>	= journal	<b>molvos</b>	= souvent	<b>kogono</b>	= rencontrer
<b>Krist</b>	= le Christ	<b>Ka molvos ?</b>	= combien de fois ?	<b>usveno</b>	= arriver, se passer
<b>romàn</b>	= roman			<b>koto</b>	= couper
<b>nov</b>	= nouvelle	<b>un vos</b>	= une fois	<b>breko</b>	= casser
<b>jurnàl</b>	= magazine	<b>nevos</b>	= jamais		
<b>skalia</b>	= escalier	<b>3a</b>	= déjà		
<b>patid</b>	= maladie				
<b>riv</b>	= rivière				
<b>roz</b>	= rose				
<b>pus</b>	= poignet				
<b>vord</b>	= mot				
<b>stranior</b>	= étranger				
<b>tarbàn</b>	= tambour				

www.english-test.net

**REVIZAD**



## **REVISION**

## COMPLETEZ LE TEXTE AVEC LES PREPOSITIONS APPROPRIÉES

KA STRANI POL !

U kid se spekan televiz ..... de tag u hasi, id, ..... ha, du kate sem so spekan nolbe. Mojse, lu se vartan ovle ..... cepo la. ..... la, in u gardin polen ..... magibèl flore, u seni man se pictan u fabrik. Ka strani idea ! Un viz ne de fabrik ; mojse he imażin ja, o mojse je se .....de hase, be lif.

Berù de gardin, u pentor ..... u skal se pentan de mur u hasi, nar. Be dest, ..... de trotia, u postor se lisan tale hi skrite, he sem so mol felic. ..... ha, u man id hi maža se vartan de bus. ..... la, su de polt de busihaltiu, un ovel ten u skrit hi bek, id jok maj hol, ..... u strani drev, vang aple, pire id banàne.

.....de strad, u seni man far ap spelim .....u motò. .....ko far he us ? Un zav ne, par de dor ..... ha se kluzen. ..... ha, maj dal, su de trotia, je st' u sigèl ..... un elefànt. Ka sin je ? Mojse, di se wo elefante it pasito, id je sin " Perij, elefante !". O mojse de strad se perviten ..... elefante par je se tio strit, id elefante se tio gren id tio war; lu mozev damo de strad. ..... de proplàn, u man it ..... de strad, lisan u novar ..... vizo de vag we avèn spelim ; de vagikodutor do3 stopo bruskim .....ne uvefarò ha.

## PRONONCIATION

televiz...Hassi...moïssé...ovlé...chépo...polenn...maguibelle...pichtann...idéa...imajiinn...penntoR...tRotia...boussiHaitiou...vanngue...aplé...banané...kl  
ouzenn...signelle...éléfante...Ka...sinié...péRille...neRvitenn...tio ouaR...pRonlann...avenn spélimm...væuikodontoR...bRousskimm...ouvéaRo

## VOCABULAIRE

NOMS		VERBES		DIVERS	
<b>televìz</b>	= télévision	<b>kluzo</b>	= fermer	<b>mojse</b>	= peut-être
<b>elefànt</b>	= éléphant	<b>pento</b>	= peindre	<b>hol</b>	= haut
<b>tag</b>	= toit		(batiment)	<b>dal</b>	= loin
<b>perij</b>	= danger	<b>sino</b>	= signifier	<b>strit</b>	= étroit
<b>nolbe</b>	= nuages	<b>semo</b>	= sembler	<b>war</b>	= lourd
<b>proplàn</b>	= ler plan	<b>pervito</b>	= interdire		
<b>trotia</b>	= trottoir	<b>damo</b>	= endommager		
<b>kodutor</b>	= conducteur	<b>uvefarò</b>	= renverser, écraser		
<b>postor</b>	= facteur				
<b>polt</b>	= poteau	<b>varto</b>	= attendre		
<b>busihaltia</b>	= arrêt de bus	<b>cepo</b>	= attraper		
<b>bek</b>	= bec	<b>pictò</b>	= peindre		
<b>pir</b>	= poire		(artiste)		
<b>strad</b>	= rue	<b>teno</b>	= tenir		
<b>sigèl</b>	= panneau	<b>vango</b>	= pendre		

## VOKI PRATIZE

## PRAGI PRONOME.

### RUVOKE A DE SLOGAN KESTE.

1) **KA ?**      **Ka** det de kid su de tag ?  
                      de kate su de tag ?  
                      de man be de proplàn ?

**Ka** pict de pictor ?  
**Ka** vang ap de drev ?  
**Ka** vart de man id de ȝina ?  
**Ka** lis de postor ?  
**Ka** ten de ovel in hi bek ?  
**Ka** sin de sigèl ?

2) **KO ?**      **Ko** s' de pentor ?  
                      pictor ?  
                      kate ?  
                      ovel ?  
                      postor ?

**Od ko** ven de motò ?  
**Ko** it tra de man ?  
**Ko** vang aple id banane ?  
**Ko** vart de man id hi maza ?

3) **KE ?**      **Ke** lis de skrite ?  
**Ke** it tra de strad ?  
**Ke** vart de bus ?  
**Ke** se spekan televìz ?  
**Ke** mozev damo de strad ?  
**Ke** doȝ stopo bruskim ?  
**Ke** pict u fabrik ?  
**Ke** pent de mur ?  
**Ke** avèn spelim

4) **KIM ?**      **Kim** avèn de vag ?  
**Kim** pent de pentor de mur ?  
**Kim** sem so de postor ?  
**Kim** far de man su de motò ?  
**Kim** se di pol ?  
**Kim** se de tor berù de man su de motò ?  
**Kim** se de gardin ?  
**Kim** stop de vagikodutor ?  
**Kim** se de man su de motò ?

5) **PARKA ?**    **Parkà** pict de man u fabrik ?  
**Parkà** ste je un elefant su de sigèl ?  
**Parkà** lis de postor hi skrite ?  
**Parkà** doȝ de vagikodutor stopo bruskim ?  
**Parkà** se de strad perviten a elefante ?  
**Parkà** se di pol strani ?

## TABLEAU RECAPITULATIF DES PREPOSITIONS

<b>A</b>	= à ( <i>mouvement</i> )	<b>DOD</b>	= depuis	<b>POS</b>	= après
<b>ANE</b>	= sans	<b>FOR</b>	= avant	<b>PRO</b>	= devant
<b>ARÒN</b>	= autour de	<b>GON</b>	= contre	<b>SU</b>	= sur
<b>BE</b>	= à ( <i>position</i> )	<b>IN</b>	= en, dans	<b>SUBE</b>	= au dessus de
<b>BEMÌD</b>	= au milieu de	<b>INTRÀ</b>	= entre	<b>TIS</b>	= jusqu'à
<b>BENÌZ</b>	= en bas de	<b>KI</b>	= avec	<b>TRA</b>	= à travers ( <i>surface</i> )
<b>BEÒP</b>	= en haut de	<b>TRAMID</b>	= parmi	<b>TRU</b>	= à travers ( <i>volume</i> )
<b>BERÒN</b>	= environ	<b>NER</b>	= près de	<b>UDE</b>	= sous
<b>BERÙ</b>	= derrière	<b>OD</b>	= de ( <i>provenance</i> )	<b>US</b>	= hors de
<b>BEZÀT</b>	= à coté de	<b>OV</b>	= au sujet de	<b>USIM</b>	= sauf
<b>DAL OD</b>	= loin de	<b>PA</b>	= par	<b>UVE</b>	= par-dessus
<b>DO</b>	= vers	<b>PO</b>	= pour		



## TABLEAU RECAPITULATIF DES FORMES VERBALES

### FORME DURATIVE

<b>PRESENT</b>	I vok	Vok tu ?	He vok ne	I <b>se vokan</b>
<b>PASSE</b>	I vok <b>ì</b>	Vok <b>ì</b> vu ?	Lu vok <b>ì</b> ne	I <b>sì vokan</b>
<b>FUTUR</b>	Nu <b>ve</b> voko	<b>Ve</b> tu voko ?	He <b>v'</b> ne voko	I <b>ve so vokan</b>
<b>PARFAIT</b>	Ce <b>av</b> voken	<b>Av</b> lu voken ?	Nu <b>av</b> ne voken	I <b>av sen vokan</b>
<b>CONDITIONNEL</b>	I voke <b>v</b>	Voke <b>v</b> tu ?	Ce voke <b>v</b> ne	I <b>sev vokan</b>

### AUTRES TEMPS COMPOSÉS

**1) PLUS-QUE-PARFAIT :** I AV**Ì** VOKEN = j'avais parlé

Ex: I av**ì** 3a fenden mi vark wan he aven**ì**.

J'avais déjà fini mon travail quand il est arrivé.

**2) CONDITIONNEL PASSE :** I AVEV VOKEN = j'aurais parlé

Ex: Is i avev ha vizen, i avev ho dezen.

Si je l'avais vu, je (le) lui aurais dit.

**3) FUTUR ANTERIEUR :** I V'AVO VOKEN = j'aurai parlé

Ex: I v'avo fenden mi vark wan tu v'aveno.

J'aurai fini mon travail quand tu arriveras.



## KA MEN VU OV DA ?

\$

Hektare plantius kokaini distruen <sup>(1)</sup> in Perù dod 1985 : 9 712  
 - planten anlegim <sup>(2)</sup> in Perù in 1985 : 70 800

Aziane ki Amerikan politad <sup>(3)</sup> in 1960 : 900 000  
 - in 2000 (forvizen) : 9 900 000

Fal in konsumad govi miadi in U.S.A dod 1975 a 1985 : 33%

Posuntad Itali familis we posèd bemìn un autò : 86%, bemìn u sikel : 51%

Posuntad gresen <sup>(4)</sup> Italjanis we zav koduto u vag : 68%  
 we zav siklo : 68%

Midan durad de vaizi Milàn-Veneza in 1937 ki u vapitrèn : 2h 55 minute  
 in 1987 ki de spelitrèn " Intercity " : 2h 45 minute

Priz pajen po u petroli platfòrm : 30 000 000 000 lire

Mažade intra minaldene r8 jaris in Italia in 1975 : 2 224 <sup>(5)</sup>  
 in 1983 : 228

Fal inveni un Amerikan 3inu pos disvàd <sup>(6)</sup> : 75%  
 mani pos disvàd : 42%

Italiane we mor jaki jar od alkolisma slogan ISTAT : 750  
 slogan ISPES : 30 000

*(ISTAT id ISPES se Itali institute statistikis)*

Radi obfale be jaki jar slogan ISTAT : 280 000  
 slogan asikuradi kopanije : 4 000 000 <sup>(7)</sup>

Posuntad 3inus we kre in liam be pri viz <sup>(8)</sup> : 56%  
 manis - : 66%

*(di cifre vidi ustrajen od de Itali jurnal EUROPEO)*

\$

### LISE DE SLOGAN NUMARE

1985	: desnèv ocdes-pin (date)	1975	: desnèv sepdespìn (date)
9 712	: nevtilese sepsunte desdù	1960	: desnèv sesdes
70 800	: sepdestilie ocsunte	1937	: desnèv tridessèp
900 000	: nevsunte tilie	1987	: desnèv ocdessèp
9 900 000	: nev milione nevsunte tilie	1983	: desnèv ocdestrì
33%	: tridestri po sunte	2h 55m	: du hore pindespìn minute
86%	: ocdessès po sunte	2h 45m	: du hore kwerdespìn minute
51%	: pindesùn po sunte		
68%	: sesdesòc po sunte		
		30 000 000 000 : trides miliarde	

## QU'EN PENSEZ–VOUS ?

\$ NOMBRES\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$

### VOCABULAIRE

#### NOMS

<b>hektàr</b>	= hectare	<b>priz</b>	= prix	<b>ustrajo</b>	= extraire
<b>plantia</b>	= plantation	<b>mažad</b>	= mariage	<b>distruo</b>	= détruire
<b>Azian</b>	= asiatique	<b>minalden</b>	= mineur		
<b>politad</b>	= citoyenneté	<b>invèn</b>	= revenu	<b>DIVERS</b>	
<b>fal</b>	= chute, baisse	<b>disvàd</b>	= divorce		
<b>konsumad</b>	= consommation	<b>asikurad</b>	= assurance	<b>gresen</b>	= adulte
<b>gov</b>	= boeuf	<b>kopanij</b>	= compagnie	<b>midan</b>	= moyen
<b>miad</b>	= viande	<b>cifer, -fre</b>	= chiffre	<b>slogan</b>	= selon
<b>posuntad</b>	= pourcentage	<b>radi</b>	= routier		
<b>sikel</b>	= vélo			<b>forvizen</b>	= prévu
<b>durad</b>	= durée	<b>VERBES</b>		<b>anlegim</b>	= illégalement
<b>vap</b>	= vapeur	<b>posedo</b>	= posséder	<b>bemìn</b>	= au moins
<b>spelitrèn</b>	= (train) rapide	<b>siklo</b>	= faire du vélo		

\$

#### NOTES

- 1) **Distruo** = détruire, vient de **struo** = construire. Le préfixe **DI-** indique l'action contraire: **deto** = faire, **dideto** = défaire, **semo** = sembler, **disemo** = différer, être différent, **disemi** = différent.
- 2) **Leg** = la loi, **legi** = légal, **anlegi** = illégal, préfixe **AN-** = contraire des adjectifs (Cf: **lezi** = facile, **anlezi** = difficile), **anlegim** = illégalement.
- 3) **Politad** = citoyenneté, vient de **pol** = la ville, **polan** = citadin, **politan** = citoyen ( Gr: πολιτης “politès”), **politik** = politique, **politikor** = politicien
- 4) **Greso** = pousser, grandir, croître, **gresen** = qui a grandi, adulte
- 5) **Minalden** = mineur vient de **min** = moins et de **ald** = âge (Cf: all: *Minderjährige*, Rus: **малолетний** “malolietnyi”). **Ka s' ti ald ? Ka s' tu alden ?** = quel est ton âge ? Quel âge as-tu ? **alden** = agé, **desalden** = adolescent (Cf: ang. *teenager* ), **pindesalden** = quinquagénaire etc...
- 6) **Disvàd** = le divorce, vient de **vado** = marcher. Le préfixe **DIS-** indique la dispersion, l'éclatement (Cf Rus: **раз-**“raz-”); **disvado** = partir chacun de son côté, se séparer, divorcer (Cf: Rus: **развод**, “razvod” = divorce). Au contraire, **kovado** signifie accompagner (*lit. marcher ensemble*).
- 7) **Asikurad** = assurance, vient de **sikuri** = sûr, en sécurité, à ne pas confondre avec **siuri** = sûr , certain, **siurim** = sûrement, certainement, **asiuro** = assurer (quelque chose à quelqu'un); **I asiùr vo** = je vous assure, **asikuro** = assurer (contre le vol, incendie etc...), **asikuror** = assureur.
- 8) **Liam be pri viz** = littéralement = amour à première vue = coup de foudre.

\$

## Despini lesiòn

### KO SE 3E DE KARTAR ? (1)

#### DIALOG

*Tomàs vizi aveno do de dor, un jun man in u kuži zak ki u nastèc aron hi kol.* (2)

- Bun vespen, dezì de novivenor. (3)

- Ka zel vu ?

*De jun man semì antici.* (4)

- Skuce, i it talia wim u mati, cekan u kartar wen i av perlasen.

- U kartar ?

- Je s'u kuži kartar ki mi inizale (5).

- Ka inizale ?

- A.C.

- Id zi vu av perlasen de kartar ? (6)

- Je dož so beròn zi ; je moz ne so altia, de noc wan je liuvì.

- Ka stì je in de kartar ?

- Denie we sì ne mi, ba mi firmu (7). Imažine ! Eke des tilie pesetas, mojse maj.

- Zav vu ne puntim ? (8)

- De firmu, je stì oc tilie. De rest sì mi. Ba i rumèn (9) ne kamòl i avì, tri o kwer ...

*Kastro dezì :*

- Av vu vi papire ?

- Aj.

- In di kaz ...

*Ba Tomàs apdavì ne. De altene sì vartan silan.* (10) *Fendim, he nemì us de kartar id tensì ja a de jun man.*

- Kont de note, he dezì.

\$

#### VOKI PRATIZE :

#### RELATIVE.

#### D WEJ

- **A :** - Da s'de ʒika ; hi pater bark in u fabrik

Da s'de bob ; hi pater bark in u garaž.

Zis Peter ; hi frat se doktor.

Di s'de bob ; hi kevile se longi.

Kon tu Jan id Maria ? Li genore ʒiv in Bristol.

Kogòn Jorg ; hi frat jeg gitàr.

Viz tu de ʒika ? Ci oje se glen.

Di se sior Bran ; hi son skriv bibe.

Se vu de man ? Vi vag se pro de dor.

Dav mo de bib ; ji krova se blu

- **B :** - Da s'de ʒika **wej** pater bark in u fabrik



## VOKI PRATIZE (slog)

### 2) WEN (a wen, ov wen, ki wen, od wen ...), WO (od wo ...)

- A : - I vokì a di man	- B : - Ke s'di man ?	- A : - He s'de man <b>A WEN</b> i vokì.
I menì ov da bib	Ka ... ?	
I jeg tenìs ki da ȝika	Ke ... ?	
I ven od da pol	Ka ... ?	
I bark su di tab	Ka ... ?	
I av parken pro di has	Ka ... ?	
I sopì in da led	Ka ... ?	
Je st' un isel bemìd di lag	Ka ... ?	
Je st' u gardin berù di kerk	Ka ... ?	
I fali ap da tag	Ka ... ?	
I dom ner di dama	Ke ... ?	
Ce vokì ov da doktor	Ke ... ?	

### 3) KOPOLNE DE SLOGAN FRAZE KI RELATIVE.

- De liente .....živ opza moz ne so felic.
- De kide .... genore bark tal dia, se molvos solen
- De tor.... tu viz zadàl se mol seni.
- De ȝina .... vu vokì di morna, nerim fali ap de fent.
- Finde de bobe .....brekì di fentiglås.
- Mi frate .....i skriv molvos, ruvòk ne mo talvos.

### 4) KOPOLNE DE SLOGAN KESTE KI PRAGI PRONOME.

- .... vizi Tomàs ?
- .... dezì bun vespen ?
- .... semì de jun man ?
- .... vok de jun man ?
- .... it he wim u mati ?
- .... it he talia ?
- .... se de kartar ?
- .... ste je inizale ?
- .... sì de denie ?
- .... denie avì he ?
- .... prag hi papire a de jun man ?
- .... prag he hi papire ?



## NOTES (suite)

**3) Novivenor** = nouveau venu, **novi** = nouveau, **veno** = venir, **venor** = celui qui vient; le suffixe **-OR** indique l'agent.

**4) Tici** = tranquille, **ticid** = tranquillité; **antici** = qui n'est pas tranquille, inquiet, préoccupé.

**5) Inizal** = initiale vient de **inizo** = commencer.

**6) Zi** placé en début de phrase est une forme d'insistance: C'EST ici QUE ... la forme normale serait : **Vu av perlasen de kartar zi.**

**7) Mi firmu** (génitif) = de mon entreprise, (qui appartient) à mon entreprise ; **je s' mi firmu** = c'est à mon entreprise; **je s'mi, ti, hi, ci** = c'est à moi, à toi, à lui, à elle ; **mi** = mon, à moi > **mìa** = le mien, la mienne

**8) Puntim** = exactement, précisément, justement, vient de **punt** = le point (Cf: It: *punto* = point, *appunto* = justement, all: *Punkt/pünktlich*, rus: **точка / точно** “*tochka / totchno*”, fr: *ponctuel*.)

**9) Rumeno** vient de **meno** = penser, et du prefixe **RU-** qui indique un mouvement en arrière (retour), **rumeno** = penser en arrière = se souvenir.(Cf: ang: *remember*, fr: *se remémorer*, it: *rammentarsi*)

**10) Silan** = silencieux, **silad** = le silence, **silam** = silencieusement, en silence, **silo** = se taire, être silencieux (Cf: lat: *silere*, fr/ang: *silence*, it: *silenzio*, esp: *silencio*, gr: ησυχος “*îsykhos*” = calme + gr: συγη, “*sige*”, all: *Schweigen* = silence + germ: *still* = calme + rus: **тишина**, “*tichina*” = silence.)



## VOCABULAIRE

NOMS	VERBES	ADJECTIFS
<b>kuž</b>	= cuir	<b>zelo</b> = désirer
<b>žak</b>	= veste	<b>semo</b> = sembler
<b>nastèc</b>	= mouchoir	<b>ceko</b> = chercher
<b>kartar</b>	= portefeuille	<b>perlaso</b> = perdre
<b>inizàl</b>	= initiale	<b>imažino</b> = imaginer
<b>firma</b>	= entreprise	<b>apdavo</b> = abandonner, cé- der, laisser tomber
<b>papir/e</b>	= papier/s	<b>varto</b> = attendre
<b>(banki)not</b>	= billet de banque	<b>nemo us</b> = sortir qqch.
<b>rest</b>	= reste	<b>tenso</b> = tendre
<b>kaz</b>	= cas	<b>konto</b> = compter
		<b>antici</b> = inquiet
		<b>mati</b> = fou
		<b>silan</b> = silencieux
		<b>ADVERBES</b>
		<b>talia</b> = partout
		<b>oldia</b> = ailleurs
		<b>fendim</b> = finalement
		<b>puntim</b> = exactement
		<b>PREPOSITIONS</b>
		<b>aròn</b> = autour de
		<b>beròn</b> = environ



## GRAMMAIRE

### INTERROGATIFS ET SUBORDONNANTS

( Relatifs et conjonctions de subordination).

En UROPI, à chaque **pronome interrogatif** en **K-**, correspond un **subordonnant** en **W-**

Ex: **KA ?** = que, quoi ?

**WA** = ce que

**KA det tu ?** = Que fais tu ?

**I det WA i vol** = Je fais ce que je veux.

**KE ?** = qui ? (interrogatif sujet)

**WE** = qui (relatif)

**KE ven ?** = Qui vient ?

**De persone WE ven** = Les personnes qui viennent

## **PRACTIZE** (Slog)

## **5) TRADUTO IN UROPI.**

- Ces outils (**uzele**) sans lesquels le fermier ne peut pas travailler, coutent trop cher.
  - La musique que je préfère, c'est le Jazz.
  - Racontez-moi (**retalo**) tout ce que vous avez vu.
  - Les chevaux (**kwale**) et les hommes que nous entendions marchaient lentement.
  - La route sur laquelle nous roulions était glissante (**slipi**).
  - Il a pris son petit déjeuner avec sa tante dont il m'a beaucoup parlé.
  - Le dernier étudiant qui avait quitté la salle avait oublié de fermer la porte.
  - A qui peux-tu bien penser ?
  - Elle n'écoutait pas ce qu'il lui disait.
  - Ce qu'il me faut (**nudo**), c'est un peu d'argent.
  - Ce dont il a besoin (**nudo**), c'est d'une nuit de sommeil.



## *Kwale in u turnir in Francia*

**KEN ?** = Qui ? (complément)

Ex: **Ken viz tu ?** = Qui vois-tu ?

**KEJ ?** = à qui ? (possession)

**KEJ vag se di ?** = A qui est cette voiture ?

**KIM ?** = comment ?

**KIM dezo ho ?** = comment lui dire ?

**KO ?** = où ?

**KO dom tu ?** = où habites-tu ?

**KAN ?** = quand ?

**KAN liuvì je ?** = quand a-t-il plu ?

**KAN ve tu veno ?** quand viendras-tu ?  
sorti.

**WEN** = que

**De man WEN i viz** = l'homme que je vois

**WEJ** = dont (possession)

**De man WEJ vag se zi** = L'homme dont voici la voiture

**WIM** = comme

**I moz ne voko WIM i vol** = Je ne peux pas parler comme je  
veux.

**WO** = où

**De pol WO i dom** = La ville où j'habite

**WAN** = quand, où (temps)

**De noc WAN je liuvì** = la nuit où il a plu

**Je sì liuvan WAN i itì us** = Il pleuvait quand je suis

Les **interrogatifs et subordonnants** peuvent s'utiliser avec des **PREPOSITIONS**.

Ex: **PARKA ?** = pourquoi ? (pour quelle raison),

**OV KA ?** = à quoi ? au sujet de quoi ?

**OV WA** = au sujet de ce dont

**A KEN ?** A qui ?

**A WEN** = à qui, auquel

**PO KEN ?** = pour qui ?

**PO WEN** = pour qui, pour lequel

**SU WEN** = sur le/aquel/le

**OV WEN** = dont (à qui, au sujet duquel etc...)

**PO KA ?** = pourquoi ? (dans quel but)

Ex: **Ov ka men tu ?** A quoi penses-tu ?

Ex: **I vol vizo de direktor OV WA nu vokì.**

= je veux voir le directeur au sujet de ce dont nous avons parlé

Ex: **A ken vok tu ?** = à qui parles-tu ?

Ex: **De man a wen i vok** = l'homme auquel je parle

Ex: **Po ken vark tu ?** = pour qui travailles-tu ?

Ex: **De man po wen i vark** = l'homme pour qui je travaille.

Ex: **De tab su wen i vark** = la table sur laquelle je travaille

Ex: **De man ov wen i vok (i men)**

= L'homme dont je parle (auquel je pense)

Ne pas confondre avec **KEJ ? / WEJ** (à qui? / dont) exprimant la possession



## VOCABULAIRE DES EXERCICES

<b>gitàr</b>	= guitare	<b>zadal</b>	= là-bas	<b>postia</b>	= poste
<b>tenìs</b>	= tennis	<b>nerim</b>	= presque	<b>viro</b>	= tourner
<b>isel</b>	= île	<b>fentiglàs</b>	= vitre	<b>plaz</b>	= place
<b>kerk</b>	= église	<b>talvos</b>	= toujours	<b>bank</b>	= banque
<b>felic</b>	= heureux	<b>findo</b>	= trouver	<b>jego</b>	= jouer
<b>solen</b>	= seul	<b>skalia</b>	= escalier	<b>rolo</b>	= rouler
<b>tur</b>	= tour	<b>stasia</b>	= gare	<b>nolb</b>	= nuage



## Dessesi lesiòn

### Sant ov du kolime we it a ingrubad (1)

Pos J.Prévert

A d'ingrubad u mori foli	Storije ov sarke
Du kolime s'itan	Se trist id ne lovi
Lu av li kocle nar	Neme ru vi klore
Id krep aron li korne	De bel klore zivi.
Lu it ap in u dum	Davos tale beste
Bel otemi vespen	Tale drev'id plante
Laj, wan lu avèn za	Inizì santo
Je se za verna	Santo od polen gol (8)
Fole we sì mori	De veri zivi sant
Av tale ruživen (2)	De sant u bel somu
Id de du kolime	Talun inizì pivo
Se ze mol disluzen (3)	A sunad taluni (9)
Ba zi ven sol	Je s'u mol bel vespen
Sol we lo dez	U bel somu vespen
Sede, sede ze niz	Id de du kolime
Neme u vas biri	Se num itan ru dom
Is je vo dav u zel (4)	Lu it ap inmuven
Neme is vu gus ja	Lu it ap mol felic
De kotca po Parìs (5)	Wim lu av mol piven
Je far ap di vespen	Lu s' vakilan u poj
Vu ve vizo de land	Ba sube la in hel
Ba neme ze ne trur	Lun se la protegan
Ov da vu doz ma kreo (6)	
Je det ojibij nar (7)	
Id pos je det va huri	



## VOKI PRATIZE

### I) RUVOKE A DE SLOGAN KESTE

- Ko it de kolime ?
- A kej ingrubad it lu ?
- Kim se lu vesten ?
- Kan it lu ap ?
- Kan avèn lu ? Parkà ?
- Ka'v usvenen a fole ?
- Kim fel sia de kolime ?
- Ke ven ?
- Ka dez lo sol ?
- Ko far de kotca ?
- Kan far je ap ?
- Parkà doz lu ne nemo trur ?
- Kim se storije ov sarke ?
- Ka doz lu nemo ru ?

## CHANSON DES ESCARGOTS QUI VONT A L'ENTERREMENT

J. Prévert

<i>A l'enterrement d'une feuille morte ...</i>	
<i>Deux escargots s'en vont</i>	<i>Ca noircit le blanc de l'oeil</i>
<i>Ils ont la coquille noire</i>	<i>Et puis ça enlaidit</i>
<i>Du crêpe autours des cornes</i>	<i>Les histoires de cercueils</i>
<i>Ils s'en vont dans le noir</i>	<i>C'est triste et pas joli</i>
<i>Un très beau soir d'automne</i>	<i>Reprenez vos couleurs</i>
<i>Hélas quand ils arrivent</i>	<i>Les couleurs de la vie</i>
<i>C'est déjà le printemps</i>	<i>Alors toutes les bêtes</i>
<i>Les feuilles qui étaient mortes</i>	<i>Les arbres et les plantes</i>
<i>Sont toutes ressuscitées</i>	<i>Se mettent à chanter</i>
<i>Et les deux escargots</i>	<i>A chanter à tue-tête</i>
<i>Sont très désappointés</i>	<i>La vraie chanson vivante</i>
<i>Mais voilà le soleil</i>	<i>La chanson de l'été</i>
<i>Le soleil qui leur dit</i>	<i>Et tout le monde de boire</i>
<i>Prenez prenez la peine</i>	<i>Tout le monde de trinquer</i>
<i>La peine de vous asseoir</i>	<i>C'est un très joli soir</i>
<i>Prenez un verre de bière</i>	<i>Un joli soir d'été</i>
<i>Si le cœur vous en dit</i>	<i>Et les deux escargots</i>
<i>Prenez si ça vous plaît</i>	<i>S'en retournent chez eux</i>
<i>L'autocar pour Paris</i>	<i>Ils s'en vont très émus</i>
<i>Il partira ce soir</i>	<i>Ils s'en vont très heureux</i>
<i>Vous verrez du pays</i>	<i>Comme ils ont beaucoup bu</i>
<i>Mais ne prenez pas le deuil</i>	<i>Ils titubent un p'tit peu</i>
<i>C'est moi qui vous le dit</i>	<i>Mais la-haut dans le ciel</i>
	<i>La lune veille sur eux.</i>



### PRONONCIATION

kolimé oué...inng**Roubade**...kochlé...lai...yé sé ja...roujivenn...disloujenn... ou zèle...iss vou gouss ya...kotcha...lannde...tRouR...oyibille...storillé ov saRké tRiste...ode polenn goll...jivi...talounn inizi...sounade talouni...innmouvenn féliche...ouimm...vakilann...soubé...Hell...pRotégann...



### NOTES

- 1) **Ingrubad** = enterrement, vient de **grub** = tombe, **ingrubo** = enterrer (Cf. All. *begraben* )
- 2) **Ruživo** = ressusciter, vient de **živ** = vie ; le préfixe **RU-** indique le retour: **ruživad** = retour à la vie, résurrection.
- 3) **Dislužen** = déçu, vient de **luž** = mensonge, **lužo** = mentir, (Cf. All. *Lüge, lügen* ), **inluž** = mensonge "intérieur", qu'on se fait à soi-même, = illusion, **dislužo** = décevoir (cf it: *delludere, delluso* = décevoir, déçu).
- 4) **Zel** = désir, envie, **zelo** = désirer, **avo (u) zel** = avoir envie, **davo (u) zel** = donner envie, faire envie (du Gr: ζηλος, “zēlos” = zèle, ζηλοφθονία, “zēlophthonia” envie, Rus: **желать**, “jelat”= désirer, souhaiter)
- 5) **Kotca** = coche, diligence. **(auto)kotca** = (auto)car (Cf ang: *coach* = car)
- 6) **Ov da vu dož ma kreо**, lit.= “au sujet de celà vous pouvez me croire,” vous pouvez m'en croire.
- 7) **Deto** + adj. = rendre + adj. **deto nar** = rendre noir, noircir, **deto huri** = rendre laid, enlaidir

## **RUVOKE A DE SLOGAN KESTE** (slog)

- Ka detì de beste id plante davos ?
- Ka santi lu ?
- Kim santì lu ?
- A kej sunad pivì lu ?
- Ko s' itan de kolime num ?
- Kim fel lu sia ? Parkà ?
- Parkà se lu vakilan ?
- Ka s' detan lun in hel ?

## **2) REVIZAD : KLORE**

- **A :** - Se mori fole glen ?      - **B :** - Ne, lu s'ne glen      - **A :** - Ka klor se lu ?      - **B :** - Lu se bran, o roj, o ȝel

Se kolime roj ?

Se sol blu ?

Se bir bij ?

Se truri veste ȝel ?

Se dreve nar ?

Se lun violen ?

Se miad blu ?

Se noc rozi ?

Se un apel gris ?

Se limone blu ?

## **3) FINDE DE GONAD DE SLOGAN ADJETIVIS ID UZE LA IN FRAZE**

**SAMP :** jun ≠ seni      > *Seni liente se molvos pati*

Mori  
Nar  
Dum  
Bel  
Trist  
Felic  
Poj  
Bun  
Legi  
Jun  
Tici  
Strani

## **4) NEMAJ**

- **A :** - FUMO

- **B :** - Foram, i fumi ȝe mol, ba num i fum nemaj

Foram...	pivo
Du jare for...	ito a kina
Tri mone for...	sopo des hore be noc
Fori mon...	guso westerne
Fori jar...	siudo santo
Fori soma...	felo sia pej
Wan i sì u kid...	avo u vag
	mozo reno spel
	mozo parko in policentra
	gardino

## **NOTES (suite)**

8) **Santo od polen gol** : lit.= “chanter de pleine gorge”, = chanter à gorge déployée, à tue-tête.

9) **Pivo a sunad ekuni** = boire à la santé de quelqu'un, **talun** = tout le monde.

NOMS		VERBES		ADJECTIFS	
kolim	= escargot	aveno	= arriver	mori	= mort
ingrubad	= enterrement	ruživo	= ressusciter	dum	= sombre
kocel (-cle)	= coquille	dislužo	= décevoir	huri	= laid
korn	= corne	sedo niz	= s'asseoir	trist	= triste
zel	= envie	kreo	= croire	polen	= plein
kotca	= car	nemo ru	= reprendre	živi	= vivant
trur	= deuil	santo	= chanter	felic	= heureux
ojibij	= blanc de l'oeil	protego	= protéger	DIVERS	
storij	= histoire	inmuvo	= émouvoir		
sark	= cercueil	vakilo	= vaciller	laj	= hélas
sant	= chanson		= tituber	aròn	= autour
best	= animal				

## GRAMMAIRE

## PREFIXES ET ADVERBES DE MOUVEMENT

\* **Les adverbes de mouvement** s'emploient lorsque l'action décrit un **mouvement réel**:

Ex: **Ito AP** = partir, **veno RU** = revenir, **klimo OP** = grimper, etc...

\* **Les préfixes** de forme et de sens équivalent donnent au mouvement un sens plus abstrait.

Ex: **APito** = éviter, **RUmeno** = se souvenir de, **OPrego** = dresser, ériger etc...

## **LISTE DES PREFIXES ET ADVERBES DE MOUVEMENT.**

**AP** (idée de séparation, d'éloignement ; cf: Gr: ἀπό “apo”, lat./all: *ab-*, ang: *off*, rus: **от** “ot”)

Ex: **reno ap** = se sauver, **fligo ap** = s'enfuir, **laso ap** = laisser partir.... **apdavo** = abandonner, laisser tomber, céder, **apduto** = détourner, enlever (rapt), **apfrajo** effaroucher, **apkebo** = décapiter, **aplaso** = abandonner, délaisser.

**IN** (mouvement vers l'intérieur; **préfixe**: mouvement "intérieur": pensée, sentiments, etc... Cf: Gr: **εν-** "en-", lat: **in-**, all: **ein-**, ang: **in-**, rus: **в-**) Ex: **ito in** = entrer, **faro in** = entrer en véhicule, **laso in** = laisser entrer, **breko in** = enfoncer, entrer par effraction, **incepo** = comprendre (*saisir intérieurement*), **inmuvo** = émouvoir, **inlaso** = admettre (*examen*), **inbreko** = cambrioler, **inteno** = contenir.etc...

**NIZ** (mouvement vers le bas Cf: i-e: *ni\**, skr: *ni*, arm: *ni*, all: *nieder*, sué: *ned*, nd: *neder*, rus: **низ** “niz”, pref. c-“s”, ang: *down* ) Gr: **κατα-** “kata-”)

Ex: **ito niz** = descendre, **sedo niz** = s'asseoir, **lezo niz** = s'allonger, se coucher (**suite p 99**)

## NEMAJ (slog Vz p. 96)

liso  
jego gitàr  
speko televìz  
picto  
studo Greci  
vaizo

## 5) KOPOLNE DE SLOGAN VERBE KI PREFIKSE O ADVERBE MUVADI, SLOGAN DE SIN DE FRAZI.

- 1) I pragì ho, ba he ... vokì ... ne mo.
- 2) ... nem ... de kun, he vol jego in de gardin.
- 3) De bat ... voltì ..., id lu tale falì in mar.
- 4) He av faren a de stasia po ... cepo ... frame
- 5) Lu dožì ... breko ... de tor par lu avì perlasen li klij.
- 6) Tu vol ne ito a kina, ba ka alten ... bas ... tu no ?
- 7) De ovel ... elevì ... de fent.
- 8) De riv ... fluj ... de pol.
- 9) De general dožì ... trajo ... hi trupe.
- 10) De kun ... klimì ... de rivibèr, ba slipì id ... falì ... in de riv.
- 11) Tu dož ne ... davo ..., tu dož ... ito ... varko.
- 12) Vu dož ne ... ito ... in dum strade, lu se peric.
- 13) ... men ... tu wa he dezì ?
- 14) Nu moz ne ... davo ... vo, num, tal wa vu prag, ba nu ve ... davo ... vi prag a de direktor.
- 15) De kolim av ... falen ... de bok.
- 16) Is lu atàk na, nu ve ... plago ...
- 17) Nu moz ... speko ... de pejes.
- 18) ... dav ... mo mi denie!
- 19) I ... ploj ... te he av ne venen. - Lase ma ... klaro ... vo, he moz ne ... pero ... feste.
- 20) Moz vu ... voko ... di Uropi vord koregim ?
- 21) 3iv se diari in Unizen State, un ... paj ... mol maj te in Europa.
- 22) Ko ve tu ... noco ... ?
- 23) Se atensi ! Vu dož ne ... laso ... u solen vord.



*Soli disk ki felen kobras  
(Egiptan tempel Medinet Habu)*

**nemo niz** = descendre qqch (*prendre qqch qui est en haut*), **pero niz** = descendre qqch (*porter qqch en bas*)....  
**nizbiten** = abattu, déprimé, **nizvolto** = chavirer (*se retourner vers le bas*), **nizspeko** = regarder (qquun) de haut, dédaigner.

**OP** (mouvement **vers le haut**, idée d'élévation, Cf: ang: **up**, all: auf, neer: **op**, sué: **upp**, rus: **въз-**, **вз-** "voz-/vz-", Gr: **ανα-** "ana-") Ex: **ito op** = monter, **pero op** = monter qqch (*porter en haut*), **boso op** = lancer en l'air, **klimo op** = grimper, **opduto** = éduquer, **opgresso** = éllever, **oplivo** = se soulever etc

**PAS** (passage devant, cf: ang: **past**, all: **vorbei**, sué: **forbi**, rus: **мимо** "mimo")

Ex: **ito pas** = passer devant, **reno pas** = passer en courant, **flevo pas** = passer en volant, **snivo pas** = passer à la nage .... **pasito** = se promener

**PRO** = (devant, mouvement **vers l'avant**, CF: Gr: **προ** "pro", lat: **pro**, ang: **forward**, all: **vorwärts**, rus: **перед-** "pred-") . Ex: **ito pro** = avancer, **faro pro** = avancer en véhicule, **boso pro** = lancer devant .... **proito** = continuer, **probaso** = proposer, **procepo** = accueillir, recevoir, **promuovo** = promouvoir, **proseto** = présenter, **prospeko** = envisager, **protego** = protéger.... **provizo** = pourvoir, **prodavo** = fournir.

**RU** (mouvement **vers l'arrière**, cf: lat: **re-/retro**, ang: **back**, all: **rück/zurück**, sué: **bak**, rus: **обратно** "obratno")  
**ito ru** = retourner, **vado ru** = reculer, **plago ru** = rendre un coup, **veno ru** = revenir, **davo ru** = rendre, **nemo ru** = reprendre .... **rufalo** = rechuter, récidiver, **rujivo** = ressusciter, **rukopo** = racheter (*ses fautes etc...*), **rumeno** = se souvenir, **ruplago** = riposter, **ruplojo** = regretter, **ruteno** = retenir, **rutrajo** = retirer, **ruvoko** = répondre.

**TRA** (idée de **traversée**, de transition, cf: skr: **tirah**, lat: **trans-**, all: **durch**, neer: **door**, ang: **across/through**, rus: **нпо-/неpe-** "pro-/pere-"), Ex: **ito tra** = traverser, **faro tra** = traverser en véhicule, **flujo tra** = traverser (*en coulant*), .... **tradavo** = transmettre, **traduto** = traduire, **tranoco** = passer la nuit, **travesto** = déguiser, travestir.

**US** (mouvement **vers l'extérieur**, sortir, aller jusqu'au bout, cf: Gr: **εξ-/εξ-** "ek, ex-", lat: **ex**, all: **aus**, ang: **out**, sué: **ut**, sla: "iz/vy"- ), Ex: **ito us** = sortir, **pero us** = sortir qqch (*porter dehors*), **falo us** = tomber à l'extérieur, **laso us** = laisser sortir, **nemo us** = sortir qqch (*prendre qqch à l'intérieur*), .... **uspero** = supporter, **usfalo** = arriver par hasard, **uslaso** = omettre, **usnemo** = excepter, **uscepo** = choisir, **usfindo** = inventer, **usklaro** = expliquer, **uskluzo** = exclure, **uspajo** = dépenser, **uspreso** = exprimer, **ustrajo** = extraire, **usvarko** = élaborer, **usveno** = arriver, se passer, se produire, **usvoko** = prononcer



## VOCABULAIRE DES EXERCICES

<b>slogan</b>	= suivant	<b>jare ... for</b>	= il y a ... ans	<b>flujo</b>	= couler
	= selon	<b>fori</b>	= dernier	<b>trup</b>	= troupe
<b>gonad</b>	= contraire		= précédent	<b>rivibèr</b>	= rive, berge
<b>uzo</b>	= utiliser	<b>spel</b>	= vite	<b>strad</b>	= rue
<b>fraz</b>	= phrase	<b>policentra</b>	= centre-ville	<b>peric</b>	= dangereux
<b>klar</b>	= clair	<b>gitàr</b>	= guitare	<b>bok</b>	= boite
<b>glaj</b>	= gai, joyeux	<b>Greci</b>	= grec ( <i>adj.</i> )	<b>atako</b>	= attaquer
<b>waji</b>	= malheureux	<b>muvad</b>	= mouvement	<b>fest</b>	= fete
<b>normal</b>	= normal	<b>sin</b>	= sens	<b>koregim</b>	= correctement
<b>nemaj</b>	= ne ... plus	<b>bat</b>	= bateau	<b>Unizen</b>	= Uni
<b>fumo</b>	= fumer	<b>stasia</b>	= gare	<b>stat</b>	= état
<b>foram</b>	= autrefois	<b>ka alten ?</b>	= quoi d'autre ?	<b>atensi</b>	= attentif



## Dessepi lesiòn

### U FANTASTIC REGEL

*Tom se u jun pilòt in de Duj Moldi Wer. Zi he s'vokan ki un armidi doktor, Dr.Dan.*

#### DIALÒG

**Tom** - Doktor, sende ma ru dom, num, prijim .

**Dr.D** - Ba parkà, Tom ?

**Tom** - Par i se vidan mati, doktor . De armid send ru dom ji mati pilote, ne veri ?

**Dr.D** - Aj, ba de armid av u spesial regel ov mati pilote, Tom; je s' regel 28. De pri part de regli dez te de armid send ru dom u mati pilòt wan he ven vizo un armidi doktor, id dez ho te he vol ito ru dom.

**Tom** - Ba, doktor, di s' wa i det num. I se zi pro va, dezan vo te i vol ito ru dom.

**Dr.D** - I zav, Tom. I viz va id or va bun. Ba di se solem de pri part de regli. De duj part de regli dez te de armid send nevos ru dom pilote we s'ne *verim* mati. Num, vu vol ito ru dom, par vi vark se peric, vu se talvos stragen id vu vol ne moro, regi ? (1)

**Tom** - Regi, regi.

**Dr.D** - Sim, vu s' talim ne mati, Tom, vu se normal. Men je, ke s' de mati pilote ? Lu se daze we flev in li peric aviele id nem suntade riske tale dias, id we ven ne vizo de doktor, dezan " I s'vidan mati. Sende ma ru dom! " (2)

**Tom** - Varte u momènt, doktor. I vol so siuri incepó bun. De armid solem send ru dom ji mati pilote, is prim lu viz u doktor id dez ho te lu vol ito ru dom. Se di regi ?

**Dr.D** - Perfetim regi, Tom .

**Tom** - Ba is u pilòt ven vizo un armidi doktor, id dez ho te he vol ito ru dom, di sin te he fraj, id he vol ne moro.

Id di s' talim ne mati, je s'normal . Id de armid send ne ha ru dom . (3)

**Dr.D** - Di se revos regi, Tom.

**Tom** - Doktor, da regel 28 s' u fantastic regel, ne veri ?

**Dr.D** - Siuri, Tom, de armid gus ja mol.



#### VOKI PRATIZE

##### I) IMPERATIV - (REVIZAD)

- A : - I vol te tu stop voko  
nu prag a de direktor  
vu send skrite a de Ruse  
tu s'ne mati  
nu dez nit a de doktor  
nu it ru dom  
tu ven vizo na  
vu det wa i dez vo  
tu skuc atensim  
nu vark nemaj po la  
vu mor, kune!  
tu men nemaj ov ca  
vu nem nemaj riske

- B : - Ka dez i to ?  
ka dez i ?  
ka dez i vo ?  
ka dez i to ?  
ka dez i ?  
ka dez i ?  
ka dez i to ?  
ka dez i vo ?  
ka dez i to ?  
ka dez i ?  
ka dez i vo ?  
ka dez i to ?  
ka dez i vo ?

- A : - Stop voko!  
Pragem ...  
Sende ...

## Dix-septième leçon

### UNE REGLE FANTASTIQUE.

*Tom est un jeune pilote de la seconde Guerre Mondiale. Il parle ici avec un docteur de l'armée, le Dr.Dan.*

#### DIALOGUE

**Tom** - Docteur, renvoyez-moi chez moi, maintenant, je vous en prie.

**Dr.D** - Mais pourquoi, Tom ?

**Tom** - Parce que je suis en train de devenir fou, docteur. L'armée renvoie chez eux les pilotes (*qui tombent*) fous, n'est-ce pas ?

**Dr.D** - Oui, mais l'armée a une règle spéciale au sujet des pilotes fous, Tom ; c'est la règle N° 28. La première partie de la règle dit que l'armée renvoie chez lui un pilote fou, lorsqu'il vient voir un médecin militaire, et lui dit qu'il veut rentrer chez lui.

**Tom** - Mais docteur, c'est ce que je suis en train de faire maintenant. Je suis ici, devant vous et je vous dis que je veux rentrer chez moi.

**Dr.D** - Je sais, Tom. Je vous vois et je vous entendez bien. Mais celà, c'est seulement la première partie de règle. La deuxième partie de la règle dit que l'armée ne renvoie jamais chez eux les pilotes qui ne sont pas vraiment fous. Alors vous, vous voulez rentrer chez vous parce que ce que vous faites est dangereux, vous êtes sans cesse terrorisé et vous ne voulez pas mourir, c'est bien celà ?

**Tom** - Oui, oui c'est ça.

**Dr.D** - Alors, vous n'êtes pas du tout fou, Tom, vous êtes normal. Réfléchissez, qui sont les pilotes fous ? Ce sont ceux qui font des vols dangereux, dans leurs avions et prennent des centaines de risques tous les jours, et qui ne viennent pas voir le docteur en disant " Je deviens fou, renvoyez-moi chez moi!"

**Tom** - Attendez un peu, docteur. Je veux être sur de bien comprendre. L'armée renvoie chez eux ses pilotes fous seulement s'ils viennent d'abord voir un médecin et qu'ils lui disent qu'ils veulent rentrer chez eux. C'est exact ?

**Dr.D** - Parfaitement exact, Tom.

**Tom** - Mais si un pilote vient voir un médecin militaire, et lui dit qu'il veut rentrer chez lui, ça veut dire qu'il a peur et qu'il ne veut pas mourir. Et ça, ça n'est pas du tout fou, c'est normal, et l'armée ne le renvoie pas chez lui.

**Dr.D** - C'est encore exact, Tom.

**Tom** - Docteur, cette règle 28 est une règle fantastique, non ?

**Dr.D** - (C'est) sûr, Tom, l'armée l'aime beaucoup.

\$

#### PRONONCIATION

fanntasstic Réguell...pilott...douille moldi oueRR...aRmidi...vidann mati spéssial 28: doudeess-oche...paRtt...némoss...vérRimm...péRiche ...talvoss... stRaguenn... Réguï...talimm...noRmal...mennjé...dazé ...aviélé...sounntadé...vaRté ou momenntt...sioúRi peRfètim...sinn...fRaille

\$



## VOKI PRATIZE (slog)

I vol te nu vart u momènt - ka dez i ?  
vu incèp ma - ka dez i vo ?  
tu fraj ne de perij - ka dez i vo ?

## 2) ORDI NUMARE ID GENITIV (Revizad)

- |   |                      |  |
|---|----------------------|--|
| - A : - Di s'u regel in du parte                                      | - B : - Kele parte ? | - A : - Lu s'de pri part de regli id de duj<br>part de regli |
| - Di s'u problèm in tri parte   | - kele parte ?       |  |
| - Ce dom in di domiblòk be de kweri staž                              | - Ko dom ce ?        |  |
| - Natalia maži tri vose. Robèrt se num<br>ci maž.                     | - Ke s' Robèrt ?     |  |
| - Mi frame av pin kide. Mark se li<br>posni kid.                      | - Ke s' Mark ?       |  |
| - Li dotas av bel smije wen i gus mol.                                | - Ka gus i ?         |  |
| - Da regisor av maken mole filme<br>ba i prigusì de kweri.            | - Ka prigusì i ?     |  |
| - De sestas Bronte skrivì mole romàne,<br>ba i av solem lisen de trij | - Ka av i lisen ?    |  |

## 3) DURI FORM (SO ...AN) + DOD ... DOD LONGIM

- A : - He skuc de dictor                    - B : - He **se** skucan de dictor **dod un hor**

He vok ki de doktor  
Ce vat de tren  
Lu paj po li has  
Lu ingrès konite  
Ce usklàr de problem a de kide  
Lu ustraj kalb od di minia  
Nu sed pro de foj  
Li dota av moren; lu vid mati.  
Nu nem de kotca po Parìs  
He sant di stupi sant  
Lu piv vin id lar id klaj  
Ce sop  
He fel sia pej  
He jeg pianò  
Lu plant kokain  
De vaiz dur

**dod despìn minute**  
**dod longim**  
**dod mole jare**

## 4) TEMI ADVERBE

<b>MOLVOS</b>	<b>UNVOS</b>
<b>TALVOS</b>	<b>REVOS</b>
<b>NEVOS</b>	<b>ENIVOS</b>
<b>EKVOS</b>	<b>JAKIVOS</b>

- A : - It tu **molvos** a kina ?                    - B : - Ne, i it ne **molvos** a kina, solem wan i gus de film.

Av tu molvos mažen ?  
It tu molvos a de doktor ?  
Av tu molvos renen ap wan tu av frajen ?  
Av tu molvos inbreken hase ?  
Av tu molvos inmuven ti skolore ?

## NOTES

**I) Strag** = terreur, effroi, **stragi** = terrible, **strago** = terroriser, **stragen** = terrorisé. (Cf: All: *Schreck*, rus: **страпазд** “Strakh”)

**Regi** = juste, exact, vient de **reg** = droit (cf: ang: *right*, all: *recht/richtig*, rus: **право/правильный**, “pravo/pravil'nyi”), **so regi** = être juste ou avoir raison: **Tu se regi** = tu as raison. (Cf. ang. *you are right*, al. *Du hast Recht*)

**2) Talim** = tout à fait, de **tal/e** = tout/tous ; **talim ne** = pas du tout, **ne talim** = pas tout à fait.

**Suntad** = centaine, de **sunte** = cent, de même **tiliad** = millier (de **tilie** = mille) etc...

**3) Sino** = signifier, vouloir dire ; **Ka sin je ?** = qu'est-ce que ça veut dire ? **Sin** = le sens, **sinad** = signification. (Cf al. *der Sinn* = sens); **fraj** = la peur ; **frajo** = avoir peur, craindre ; **afrajo** = effrayer. (Cf. Fr. *frayeur*, *effrayer*, ang. *fear, fright, to fear, to frighten* ).

## VOCABULAIRE

<b>NOMS</b>		<b>VERBES</b>		<b>ADJECTIFS</b>		<b>ADVERBES</b>
<b>regel, -gle</b>	= règle	<b>sendo</b>	= envoyer	<b>fantastic</b>	= fantastique	
<b>pilòt</b>	= pilote	<b>vido</b>	= devenir	<b> moldi</b>	= mondial	
<b>wer</b>	= guerre	<b>moro</b>	= mourir	<b>mati</b>	= fou	<b>prim</b> = d'abord
<b>armid</b>	= armée	<b>varto</b>	= attendre	<b>spesial</b>	= spécial	<b>verim</b> = vraiment
<b>part</b>	= partie	<b>sino</b>	= signifier	<b>pri</b>	= premier	<b>talim</b> = tout à fait
<b>suntad</b>	= centaine	<b>frajo</b>	= avoir peur	<b>duj</b>	= second	<b>nevos</b> = jamais
<b>risk</b>	= risque			<b>peric</b>	= dangereux	<b>talvos</b> = toujours
<b>momènt</b>	= moment			<b>regi</b>	= juste, exact	<b>perfetim</b> = parfaitement
				<b>siuri</b>	= sûr	
				<b>parfèt</b>	= parfait	
				<b>stragen</b>	= terrifié	

## GRAMMAIRE

## LES INDEFINIS

	<b>EK</b> (quelque)	<b>NE</b> (ne pas)	<b>TAL</b> (tout)	<b>ENI</b> (n'importe)	<b>ALTEN</b> (autre)
<b>WA</b> (chose)	<b>EKWA</b> (quelque chose)	<b>NIT</b> (rien)	<b>TAL WA</b> (tout ce que)	<b>ENIWA</b> (n'importe quoi)	<b>EKWA ALTEN</b> (quelle-chose d'autre)
<b>UN</b> (personne)	<b>EKUN</b> (quelqu'un)	<b>NEKUN</b> (personne)	<b>TALUN</b> (tout le monde)	<b>ENIUN</b> (n'importe qui)	<b>EKUN ALTEN</b> (quelqu'un d'autre)
<b>VOS</b> (temps)	<b>EKVOS</b> (quelquefois)	<b>NEVOS</b> (jamais)	<b>TALVOS</b> (toujours)	<b>ENVOS</b> (n'importe quand)	<b>ALTEN VOS</b> (une autre fois)
<b>WIM</b> (manière)	<b>EKWIM</b> (d'une certaine manière)	<b>NEWIM</b> (en aucune manière)	<b>TALWIM</b> (de toute manière)	<b>ENIWIM</b> (de n'importe quelle manière)	<b>ALTEM/ ALTENWIM</b> (autrement) (d'une autre manière)
<b>IA</b> (lieu)	<b>EKIA</b> (quelque part)	<b>NEKIA</b> (nulle part)	<b>TALIA</b> (partout)	<b>ENIA</b> (n'importe où)	<b>ALTIA</b> (ailleurs)

### **VOKI PRATIZE** (Temi adverbe ... slogan)

It tu molvos lezo niz wan tu se tan  
It tu molvos pasito ?  
Plag tu ru molvos wan un plag ta ?  
Probàs tu molvos ito us a ti maža ?  
Ruplòj tu molvos ti pasen ?  
Tranòc tu molvos in hotele ?  
Procèp tu molvos frame ?  
Perlàs tu molvos ti zoce ?  
Sil tu molvos wan tu s' in u grup ?  
Imażin tu molvos ti futùr ?  
It tu molvos a led pos minòc ?

### **5) UZO DE SLOGAN ADVERBE IN FRAZE**

TALIM  
VERIM  
SOLEM  
SIURIM  
PRIM  
PERFETIM  
DUJIM  
SPESIALIM  
PERICIM  
NORMALIM  
SIUDIM

[View Details](#) | [Edit](#) | [Delete](#)

#### **6) KOPOLNE DE SLOGAN FRAZE KI PERSONI PRONOME O POSEDI ADJEKTIVE.**

(i, tu, he...ma, ta, ha...mo, to, ho...mi, ti, hi...)

- I av dezen .... studio maj bun de lesiòn.
  - It a de dama id apèr .... mi maj karži salute.
  - Domòr se de genidià Maksimi ; i kre te i ve kodavo .... u bib.
  - Telefòn a ti frame id dez .... te i moz ne ito us di vespen.
  - Mi fram se simpatik id i gus .... bun.
  - Lucia av falen id i av ceren .... vun.
  - Da dama av deten .... u gren favòr, id i se .... mol daski.
  - I kogonì ti tiot id dezì .... wa i menì.
  - Mojse i v' nemaj visto la, par .... av meten adrès.
  - Dez .... nit, par ce moz ne garo u sekrèt.
  - Det .... u prijad ; wan tu viz .... dav .... mi salute.

OBBLIGHIUMARE

Pri,	duj,	trij,	kweri,	pini,	sesi,	sepi,	oci,	nevi,	desi,	desuni,	desdùj ...
1i	2i	3i	4i	5i	6i	7i	8i	9i	10i	11i	12i

## EXERCICE

COMPLETEZ LES PHRASES SUIVANTES A L'AIDE DES INDEFINIS APPROPRIES.

(voir tableau p. 103)

- 1) Vart, i dož dezo to .... ... ...  
- Ne, .... ... ... tu moz dezo mo interès ne ma.
- 2) I detev... ... ... po ta.
- 3) Skuc,... ... ... ven. - Verim ? I or ... ... ..., id i viz... ... ... ...
- 4) ... ... ... zav te lu gus ne unaltem.
- 5) Ven ... ... ... , mi dor se ... ... ... opren po ta.
- 6) ... ... ... , un moz dezo te he s'mati, ba vu ve ... ... ... bemarko ja.
- 7) I av ceken ti bal ... ... ... , ba i av finden ja... ... ... ...
- 8) Dave mo ... ... ... , di se tio diari.
- 9) I vokev ki ... ... ... ; I fel ma sa solen.
- 10) I dož ito ap ... ... ... ; i moz nemaj stajo zi.
- 11) Av tu dezen ja a ... ... ... ? ... ... ... dož zavo.
- 12) Tu dož vaizo avim ; ... ... ... je s' tio longi.
- 13) Dez mo ... ... ... , i vol ne ta skuco.
- 14) I itì ... ... ... a kina, wan i avì denie.
- 15) Ce ve ... ... ... perdavo mo ... ... ... i dezì co.



## VOCABULAIRE DES EXERCICES

<b>atensim</b>	= attentivement	<b>romàn</b>	= roman	<b>nemaj</b>	= ne plus
<b>duri form</b>	= forme durative	<b>perij</b>	= danger	<b>dod</b>	= depuis
<b>kel/e</b>	= quel/s, lequel (choix)	<b>dod longim</b>	= depuis longtemps	<b>ingreso</b>	= éllever
<b>domiblok</b>	= immeuble	<b>problèm</b>	= problème	<b>konil</b>	= lapin
<b>ustrajo</b>	= extraire	<b>usklaro</b>	= expliquer	<b>staž</b>	= étage
<b>posni</b>	= dernier	<b>vos</b>	= fois	<b>kalb</b>	= charbon
<b>stupi</b>	= stupide	<b>minia</b>	= mine	<b>smij</b>	= sourire
<b>klajo</b>	= crier	<b>regisor</b>	= metteur en scène	<b>laro</b>	= rire
<b>unvos</b>	= une fois	<b>molvos</b>	= souvent	<b>pianò</b>	= piano
<b>inbreko</b>	= cambrioler	<b>reno ap</b>	= se sauver	<b>revos</b>	= à nouveau
<b>probaso</b>	= proposer	<b>jakivos</b>	= chaque fois que	<b>inmuvo</b>	= émouvoir
<b>plago</b>	= frapper	<b>tan</b>	= fatigué	<b>ruplojo</b>	= regretter
<b>futùr</b>	= futur	<b>pasen</b>	= passé	<b>plago ru</b>	= rendre un coup
<b>procepo</b>	= recevoir, accueillir	<b>tranoco</b>	= passer la nuit	<b>cilo</b>	= se taire
<b>imažino</b>	= imaginer	<b>minòc</b>	= minuit	<b>grup</b>	= groupe
<b>siurim</b>	= sûrement	<b>siudim</b>	= d'habitude	<b>pericim</b>	= dangereusement
<b>genidià</b>	= anniversaire	<b>cero</b>	= soigner	<b>karži</b>	= cordial
<b>vun</b>	= blessure	<b>favòr</b>	= faveur	<b>kodavo</b>	= offrir, donner en cadeau
<b>meto</b>	= changer	<b>garo</b>	= garder		



## Desoci lesiòn

### U TRIST ID BANAL FEND

USTRAJEN OD U NOVAR. OD DE RUBRIK: " JE USVEN NE SOLEM A ALTENE "

" *U plobor id hi du kide tud sia, falan od u balkòn in de strad.*" (1)

BASTIA :

Jesta, be kwer hore posmidiù, Sior S. Pirar, plobor be trad, sì stan su de balkòn hi domi, be de pini staž de domibloki wo he zivì, tenan hi dujari (2) dota Irena in hi rame.

Plozim, de son Siori Pirar falì in de strad, id, volan perveno (3) ha, de waj man slipì su u bananipèl we sì su bod.

De pater perlaçì eglivèz id falì os (4) in de strad ki de beb wen he tenì in rame.

De tri vidì tuden suprù (5). De mata id maža av viden mati.



## VOKI PRATIZE

### PASÌV

1) - A : - De mata **lav** ci beb                                  - B : - De beb **vid laven** pa hi mata

De kat jed de mus  
Mi pater lav de vag  
Mi mata mak u pek  
Mi tiot gud de vag  
Mi sesta prediz de jedad  
Englane mak Austin vase  
France jed kolime id grocigàme

2) - A : - De mata **lavi** ci beb                                  - B : - De beb **vidi laven** pa hi mata

Mole liente vizi de film  
Mama makì un aplitàrt  
Un tudì ha in de wer.  
He kluzì de tor  
Un pragì u kest a de prisedan



## Dix-huitième leçon

## **UNE FIN TRISTE ET BANALE.**

## **EXTRAIT D'UN JOURNAL. DE LA RUBRIQUE: " CA N'ARRIVE PAS QU'AUX AUTRES."**

*" Un plombier et ses deux enfants se tuent en tombant d'un balcon dans la rue."*

BASTIA :

Hier, à quatre heures de l'après-midi, M.S. Pirar, plombier de son état, se tenait sur le balcon de son domicile, au cinquième étage de l'immeuble où il vivait, tenant sa fille Irena, deux ans, dans ses bras.

Soudain, le fils de M. Pirar est tombé dans la rue, et, en voulant (l'en) empêcher, le pauvre homme a glissé sur une peau de banane qu'il y avait (*qui était*) sur le sol.

Le père perdit l'équilibre et tomba lui aussi dans la rue avec le bébé qu'il tenait dans les bras.

Les trois furent tués sur le coup. La mère et épouse est devenue folle.

## PRONONCIATION

tRiste...banal...fennde...ousstRayenn...Roubrik...yé...oussvènn...alténé...plobor...tRade...balkonn...stage...domibloki...ténann...douyari...iRéna...

Ramé...plozimm stRade...volann ...peRvén...ouaille... bananipell...peRlassi églivèze...vidi toudenn soupRou...videnn

ANSWER: The answer is 1000. The total number of students in the school is 1000.

## VOCABULAIRE

NOMS		VERBES		DIVERS	
fend	= fin	(sia) <b>tudo</b>	= (se) tuer	<b>banal</b>	= banal
rubrik	= rubrique	<b>sto</b>	= se tenir debout	<b>altene</b>	= les autres
plobor	= plombier	<b>teno</b>	= tenir	<b>dujari</b>	= de deux ans
balkòn	= balcon	<b>perveno</b>	= empêcher	<b>plozim</b>	= soudain
trad	= métier	<b>slipo</b>	= déraper	<b>waj</b>	= malheureux
pel	= peau (végétale)	<b>vido</b>	= devenir	<b>sapru</b>	= tout de suite
<b>bod</b>	= sol			<b>trist</b>	= triste
eglivèz	= équilibre	<b>trad</b>	= métier		
beb	= bébé	<b>novar</b>	= journal		

## NOTES

- 1) Plobor** = plombier, **plob** = le plomb, **plobi** = de plomb

**2) Dujari** = adj, de deux ans (**du jare** = deux ans) **desocjari** = de dix-huit ans.

**3) Perveno** = empêcher, vient de **veno** = venir (CF: Fr: *prévenir, intervenir*, ang: *prevent* etc...), le préfixe **PER-** exprime une idée péjorative ou négative (cf: **pervito** = *interdire*).

**4) Suprù** = tout de suite, vient de **pru** = tôt, **beprù** = bientôt, **osprù...te** = aussitôt que, **tis pru** = à bientôt.

**5) Eglivèz** = équilibre, de **egli** = égal et **vez** = poids (cf: lat: *equilibrium*, all: *Gleich-gewicht*, rus: **равно-весие** “ravno-viésié”), **vezo** = peser, **eglivezo** = équilibrer

## VOKI PRATIZE (slog)

3) - A : - De mata **ve lavo** ci beb

- B : - De beb **ve vido laven** pa hi mata.

Jan ve posto de skrite.  
Maria ve koko de midjèd.  
De skolore ve santo di sant  
Lu ve sluzo de problèm  
De general ve rutrajo de trupe

4) - A : - De mata **av laven** ci beb

- B : - De beb **av viden laven** pa hi mata.

Tal de klas av lisen di bib  
Papa av kopen di novi vag  
De Duponte av duten Mark a Lion  
Robore av na ataken

5) - A : - De mata **doʒ lavo** ci beb

- B : - De beb **doʒ vido** laven pa hi mata.

Un doʒ savo de kide prim  
Un doʒ klijo de tore  
Un doʒ klico ap de luce  
Un doʒ calo de doktor  
Un doʒ ruspeko seni liente  
Lu av dozen breko in de tor



## TRASETO IN PASÌV

- 1) Mi pater reparì de televizèl
- 2) Un doʒ ne jeto ap vuzi butele.
- 3) Ekun av lasen de dor opren
- 4) De foj distruì mole hase
- 5) Ekwa av ma truben
- 6) Vint av flen ap de tag
- 7) Un moz parko vage berù de kerk.
- 8) Un doʒ ne duto kune in de vendia



*Su de tage Venezu*

## GRAMMAIRE

### LE PASSIF : VIDÒ + V-en

Le passif se forme à l'aide de l'**auxiliaire VIDÒ** (*devenir*) - et non de l'auxiliaire "être"- et du **participe passé** : V + en, comme en allemand (*werden*).

En effet, le passif n'exprime pas un état, mais le **passage** d'un état à un autre, donc **un devenir**. Lorsqu'on dit "*la souris est mangée par le chat*", elle passe de l'état d'animal vivant à celui d'aliment ingurgité ; elle "*devient*" mangée.

En Uropi : **De mus vid jeden pa de kat.** En allemand: *Die Maus wird von der Katze gefressen.*

De même, le bébé qui est lavé par sa mère passe de l'état de saleté à celui de propreté ; il "*devient*" lavé.

En Uropi: **De beb vid laven pa hi mata.**

<b>PRESENT</b>	<b>De mus VID jedEN</b>	= la souris est mangée
<b>PASSE</b>	<b>De mus VIDÌ jedEN</b>	= la souris a été (fut) mangée
<b>FUTUR</b>	<b>De mus VE VIDÒ jedEN</b>	= la souris sera mangée
<b>CONDITIONNEL</b>	<b>De mus VIDÈV jedEN</b>	= la souris serait mangée
<b>PARFAIT</b>	<b>De mus AV VIDEN jedEN</b>	= la souris a été mangée
<b>FORME DURATIVE</b>	<b>De mus SE VIDAN jedEN</b>	= la souris est en train d'être mangée

En revanche, lorsque l'on veut exprimer **un simple état** - il ne s'agit pas d'un passif ; le sujet ne subit pas l'action - on emploie l'**auxiliaire SO** (*être*) suivi du **participe passé**.

Ex:      **De has SE struEN su de kolin.**  
             *La maison est construite sur la colline.*

\$

### TRADUIRE EN UROPI EN UTILISANT LE PASSIF

- 1) C'est quelqu'un à qui on peut tout dire.
- 2) C'est un enfant qu'il faut toujours surveiller (= **suvizo**)
- 3) C'est une personne en qui on peut avoir confiance (= **fedo ekun**)
- 4) On doit secouer (= **skuto**) la bouteille.
- 5) On ne pourra pas ouvrir cette porte.
- 6) On ne nous a pas encore donné de réponse.
- 7) Cette boîte (= **bok**) s'ouvre sur le côté (= **zat**).
- 8) Cette règle se retient (= **rumeno**) facilement.
- 9) Les vêtements de laine (= **vulni**) ne se lavent pas facilement.
- 10) Tout s'explique.

\$

### VOCABULAIRE DES EXERCICES

<b>mako</b>	= faire	<b>posto</b>	= poster	<b>savo</b>	= sauver
	fabriquer	<b>skrit</b>	= lettre	<b>klijò</b>	= fermer à clé
<b>pek</b>	= gâteau	<b>koko</b>	= cuisiner	<b>klico ap</b>	= éteindre
<b>gudo</b>	= conduire	<b>midjèd</b>	= déjeuner	<b>calo</b>	= appeler
<b>apredo</b>	= préparer	<b>sluzo</b>	= résoudre	<b>ruspeko</b>	= respecter
<b>jedad</b>	= repas	<b>klas</b>	= classe	<b>breko in</b>	= enfoncer
<b>groc</b>	= grenouille	<b>duto</b>	= mener	<b>reparo</b>	= réparer
<b>prisedan</b>	= président	<b>robôr</b>	= voleur	<b>televizèl</b>	= télésiteur
<b>flo ap</b>	= emporter	<b>opren</b>	= ouvert	<b>jeto ap</b>	= jeter à la poubelle
	en soufflant	<b>distrûo</b>	= détruire		
<b>kerk</b>	= église	<b>trubo</b>	= déranger	<b>vuzi</b>	= vide
<b>vendia</b>	= magasin				

## Desnevi lesiòn

### I VE NEVOS OBLASO

*Mi tiot si blondi id avì mol kurti kevile. He avì blu oje ki plobic rucije. He vokì u poj tio lud. (1)*

- Da noc su de dek, nu som incepì ne unaltem. Je sì u horori nocmar ! (2) Ekwa usvenì, wen i av ne oblasen, id wen, i kre, i ve nevos oblaso.

- Ka usvenì, tiot ? De kid id de kida pragì be som tem.

- Voj, da horori noc, je stì u momènt strani ticadi.(3) Je stì nerim u silad. Id davos (4), nu tale su de bat orì de voc u mani, we calì disperim od de vode.(5) Je sì un angosti voc. Be inìz, nu stajì tale kamiven. Ba de voc calì revos. Un dožì savo da man, id savo ha anmidim.(6) Un aperi tale de luce wen nu avì, id nu inizi speko de vode.

- Za he s', za he s'! (7)

- Ko ? Ko ? Ko ?

Befènd, nu vizì ha : nu vizì u blij fas, mande we sia vegì franzim, id u miki bark. Nu inizi hiso a bord da man, we avì kofasen de perije de stragim furic mari.(8) Id puntim davos, de torm ruvenì, jok maj stragi te dafòr. Ba gradim (9), de noc id de torm pasi. De pri soliràl asemì. Id davos, Ka bel tal no semì. Ter sì ner. Mar sì u brij, glenic azuli klor, id sì truvizi, klar id puri.



### VOKI PRATIZE

#### 1) UNALTEM

- A : - Kre vu te Mark liam Silvia ?  
de Brane invit de Ponte ?  
Jan ve varto hi sesta ?  
genore incèp li kide ?  
Paul jeg ki Peter ?  
ce av senden u skrit a de direktor ?  
tigre fraj elefante ?  
he rumèn mi sesta ?  
he ve reno do ca ?  
ce av dislužen ha ?  
- Av tu telefonen a Jorg ?  
dezen tal a ti fram ?  
- Skuc tu ti maža ?

- B : - Aj, lu liam **unaltem**  
invit ...  
ve varto ...  
- Ne, lu incèp ne ...  
jeg ki ...  
av senden u skrit a ...  
fraj ...  
rumèn ...  
ve reno do ...  
av dislužen ...  
av telefonen a ...  
av dezen tal a ...  
skuc ...

#### 2) SOM

- A : - Ke skrivì da storij po ta ?  
lavì de vag po ta ?  
pajì po va ?  
apredì de jedad po va ?  
kopì da klad po ca ?

- B : - **Nekun**, i **som** skrivì ja  
i lavì  
nu pajì  
nu apredì  
ce kopì

**JE N'OUBLIERAI JAMAIS**

*Mon oncle était blond et avait les cheveux très courts. Ils avaient les yeux bleus avec des reflets de plomb. Il parlait un peu trop fort.*

- Cette nuit-là sur le pont, nous (n'arrivions) pas à nous comprendre les uns les autres. C'était un horrible cauchemar. Il se produisit quelque-chose que je n'ai pas oublié, et je crois que je ne l'oublierai jamais.

- Qu'est-il arrivé, (mon) oncle ? demandèrent en même temps le garçon et la fille.

- Eh bien, cette horrible nuit-là, il y eut un moment de calme étrange. Il y eut presque un silence. Et alors, nous tous sur le bateau, nous entendîmes la voix d'un homme qui appelait désespérément depuis les eaux. C'était une voix angoissée. Au début, nous restâmes tous pétrifiés. Mais la voix s'éleva à nouveau. Il fallait (*on devait*) sauver cet homme, et le sauver immédiatement. On apporta toutes les lumières que nous avions, et nous commençâmes à scruter les flots.

- Il est là, il est là !

- Où ça ? Où ? Où ?

Enfin, nous l'aperçûmes : nous vîmes un visage blême, des mains qui s'agitaient avec frénésie, et une petite barque. Nous nous mêmes à hisser à bord cet homme qui avait affronté les terribles périls de la mer en furie. Et, à ce moment précis, revint la tempête, encore plus terrible qu'auparavant.

Mais peu à peu, la nuit et la tempête passèrent. Le premier rayon du soleil apparut. Et alors tout nous sembla si beau. La terre était proche. La mer était d'un bleu d'azur brillant presque vert, et transparente, claire et limpide.

**PRONONCIATION**

blonndi...kouRti...kévilé...plobiche...Rouchiyé...loude...somm...ounaltemm...HoRoRi...nochmaR...écoua...oussvéni...momennte...stRani...ticadi...nérimm...silade...davoss...batt...voche...chali...dispéRimm...anngosti...stayi...kamizenn...Révoss...annmidimm...louché...ouenn...zaHess...bé-fennde...bfille...fRannzimm...Hiso...boRde...kofassenn...péRiyé...stRaguimm...fouRiche...pounntimm...dafoR...gRadimm...solirall...assémi...neRR...brille gléniche azouli...tRouvizi klaR...pouRi...

**JAMAIS**

NOMS	VERBES	ADJECTIFS
kevile	= cheveux obla	= oublier blondi
ruciј	= reflet calo	= appeler kurti
dek	= pont d'un bateau	= pétrifier, se - lud
nocmar	= cauchemar apero	= sauver horori
ticad	= calme (sia) vego	= apporter strani
silad	= silence hiso	= (s')agiter angosti
bat	= bateau kofaso	= hisser blij
luc	= lumière	= affronter furic
bord	= bord d'un bateau	= faire face brij
ral	= rayon asemo	= apparaître truvizi
ter	= terre	
stragim	= terriblement puntim	
		puri
ADVERBES		
	anmidim	= immédiatement davos
	nerim	= presque befend
	gradim	= progressivement franzim
		= peu à peu

## VOKI PRATIZE (slog)

- Ke procepì de turiste po la ?  
 perlaši ti okle ?  
 pragì a de direktor po ta ?  
 lavì miki Marita ?  
 tudì de bandit ?

lu	procepì
i	perlaši
i	pragì
ce	lavì
he	tudi

- A : - Vizì tu de ministor ?

- B : - Aj, i vizì **ha som**

Vol tu vizo de direktora ?  
 Av tu voken a de kosedore ?  
 Ve tu kogono de žudor ?  
 Av tu skriven a de regisora ?  
 Usklari tu ja a d'avokate ?  
 Av tu dezen ja a de spesialist ?  
 Ve tu vizo de majora ?

- Aj, i av voken **lo som**

## 3) ...-IVO

- A : - He ve **vido roj**

- B : - Aj, he ve **rojivo**

Plante ve vido glen  
 Lu ve vido kam  
 Ce ve vido seni  
 Hi kevile ve vido grej pos lu ve vido bij  
 Hel ve vido dum  
 Mar ve vido tici  
 He ve vido huri  
 Di vin ve vido bun  
 Ce ve vido bel  
 Je ve vido pej

## 4) NE TALIM..... -IC

- A : - Se di serviet **bij** ?

- B : - Ne, je s' **ne talim** bij, je s' **bijic**.

Se da ter roj ?  
 Se mar glen ?  
 Se hi kevile grej ?  
 Se di sujid nar ?  
 Se da žika bel ?  
 Se da bob huri ?  
 Se ci oje blu ?  
 Se tu fami ?  
 Se da vode žel ?



Fotò Pedro Rodriguez

## NOTES

- 1) **Plobic** = d'une couleur qui ressemble au plomb, de **plob** = plomb, **plobi** = en plomb. **Rucije** = reflets, de **cijo** = briller, **RU-** idée de retour.
- 2) **Nocmar** = cauchemar, de **noc** = nuit ; **-mar** vient d'une racine indo-européenne '*marko'* \* = cheval (cf: breton: *marc'h*, gallois: *march* = cheval ang: *mare*, all: *Mähre* = jument). Le cauchemar était un mauvais rêve dans lequel un monstre cheval venait vous étouffer (cf al. *Nachtmahr* = figure de cauchemar, ang. *nightmare*, neer. *nachtmerrie*, sué. *mardröm*, da. *mareridt*, nor. *mareritt*, fr. (du germ.) *cauchemar*, d'où rus. *кошмар* “kochmar”, roumain *coșmar*)
- 3) **Ticad** = le calme, **tici** = calme, tranquille, **ticid** = tranquillité.
- 4) **Davos** = alors, à ce moment là. **Sim** = ainsi, alors, en ce cas (= **in da kaz**).
- 5) **Disperim** = désespérément, de **sper** = espoir, **spero** = espérer, **dispero** = désespérer, **dispèr**, **-ad** = désespoir.
- 6) **Anmidi** = immédiat (*sans intermédiaire*) vient de **mid** = milieu (cf: lat: *immediatus*, all: *un-mittel-bar*, gr. ἀμεσος “a-messos”, rus: *нено-сред-ственныи* “nepo-sried-stvennyi”)
- 7) **Za he s'** = (lit. *là il est*) ; il est là = **He se za** ; **za** en début de phrase est une forme d'insistance.
- 8) **De stragim furic mari** (lit: *de la mer terriblement furieuse*) ; **furij** = furie. **Kofaso** = affronter, faire face, vient de **fas** = face (cf. ang: *to face*)
- 9) **Gradim** = peu à peu, progressivement, par degrés, de **grad** = degré, **gradi** = graduel, progressif.



## GRAMMAIRE

### \* FORMATION DES NOMS VERBAUX OU ADJECTIVIAUX.

<b>Adjectif</b>	<b>bel</b>	= beau	<b>belad</b> = beauté
ou	<b>+ AD</b>		
<b>Verbe</b>	<b>incepo</b>	= comprendre	<b>incepad</b> = comprehension
<b>Adjectifs en -i</b>	<b>lovi</b> <b>seni</b>	= joli = vieux	<b>lovid</b> = "joliesse" <b>senid</b> = vieillesse

### \* ADJECTIFS EN **-IC** exprimant une tendance

Ex: **bij** = blanc > **bijic** = plutôt blanc, blanchâtre      **bel** = beau > **belic** = plutôt beau.

\* A la différence des *adjectifs français en 'âtre'*, les adjectifs en **-IC** n'ont pas nécessairement une **valeur péjorative**.

Ex: **glenic azuli** = azur tirant sur le vert, bleu turquoise.

### \* Aux adjectifs en **-IC** correspondent des noms en **-IJ**

Ex: **senic** = plutôt vieux      **senij** = tendance à la vieillesse.

**Remarque** : Un certain nombre d'adjectifs et de noms **n'expriment pas une tendance** correspondent à ce modèle.

Ex: <b>peric</b> = dangereux	<b>perij</b> = danger
<b>felic</b> = heureux	<b>felij</b> = bonheur
<b>ekonomic</b> = économique	<b>ekonomij</b> = économie
<b>industric</b> = industriel	<b>industrij</b> = industrie
<b>filosofic</b> = philosophique	<b>filosofij</b> = philosophie



## **PRATIZE (slog)**

### **5) UZO DE SLOGAN ADVERBE IN FRAZE.**

NERIM  
DAVOS  
DISPERIM  
REVOS  
ANMIDIM  
PUNTIM  
GRADIM  
DAFÒR  
TALIM

### **6) RUVOKE A DE SLOGAN KESTE**

- Kim sì de tiot ?
- Kim voki he ?
- Ko sì de tiot ?
- Parkà incepì lu ne unaltem ?
- Parkà sì je u horòri nocmar ?
- Ka usvenì ?
- Ka ori de navore ?
- Ka menì lu prim ?
- Parkà staji lu kamizen ?
- Ken dozì lu savo ?
- Kan dozì lu savo ha ?
- Parkà aperi lu de luce ?
- Ka vizì lu befènd ?
- Ko sì de man ?
- Parkà vegì sia hi mande franzim ?
- Ka avì de man kofasen ?
- Kan ruvenì de torm ?
- Kim sì de slogan morna ?
- Kim sì mar davos ?



## \* LE PRONOM RECIPROQUE UNALTEM

S'emploie avec le verbe pour exprimer la **réciprocité** (cf. allemand: *einander*, anglais: *one another*, russe: *друг друга* “droug drouga.”)

\* La réciprocité s'exprime en français à l'aide des **verbes pronominaux** (SE + verbe), qui expriment également la **forme réfléchie** (en Uropi = **SIA** + Verbe)

### **Ne pas confondre:**

**Lu lav sia** = ils se lavent (*eux-mêmes*),

et **Lu glad unaltem**= ils se regardent (*l'un l'autre*)

**Lu liam sia** = ils s'aiment (*amour propre*)

et **Lu liam unaltem** = ils s'aiment (*amour partagé*).

\* L'ADJECTIF ET PRONOM INDEFINI **SOM** = même

Ex:      **Adjectif:**      Di s'ne de som vag      = Ce n'est pas la même voiture

**Pronom:**      **Di s'ne de som**      = Ce n'est pas le, la, les même/s

**SOM** s'emploie derrière un **pronome personnel** pour traduire "moi-même, toi-même", etc..

**I som, tu som, he som...** = moi-même, toi-même, lui-même..... (SUJETS)

**Ma som, ca som, na som...** = moi-même, elle-même, nous-mêmes... (COMPLEMENTS)

**Mo som, co som, no som...** = à moi-même, à elle-même... (DATIFS)

<b>I som detì ja</b>	= Je l'ai fait moi-même, c'est moi qui l'ai fait
<b>I vol vizo ca som</b>	= Je veux la voir elle-même, ( <i>en personne</i> )

TRAJAHIRE EN URGENT

- 1) Ils se regardaient depuis dix minutes.
  - 2) Vous souvenez-vous l'un de l'autre ?
  - 3) Ces vieux amis ne se reverront plus.
  - 4) C'est moi qui ai perdu les documents. (**dokumente**)
  - 5) Oui, je l'ai rencontré en personne.
  - 6) "Ne rougis pas, non ne rougis pas..."
  - 7) Quand tu vieilliras, tu enlaidiras et tes cheveux blanchiront.
  - 8) Elle est plutot jolie, vous ne trouvez-pas (**meno**), avec ses yeux d'azur et ses cheveux dorés. (**goric**)
  - 9) Je ne veux pas devenir marin (**navor**) car j'ai peur d'affronter les dangers d'une mer en furie.

www.english-test.net

## VOCABULAIRE DES EXERCICES

<b>invito</b>	= inviter	<b>ministor, -a</b>	= ministre	<b>dislužo</b>	= décevoir
<b>avokàt</b>	= avocat	<b>klad</b>	= robe	<b>spesialist</b>	= spécialiste
<b>procepo</b>	= accueillir	<b>kam</b>	= pierre	<b>tudo</b>	= tuer
<b>serviet</b>	= serviette	<b>kosedor</b>	= conseiller	<b>rojivo</b>	= rougir
<b>žudor, -a</b>	= juge	<b>maiор, -а</b>	= maire		

## Dudesi lesiòn

### SKUZE, SIOR POLIZOR

*Karla, Patrik id Geràld se faran vagim in de pol. Geràld halt ner u polizor.* (1)

#### DIALÒG

- GERALD - Skuze, sior polizor, moz nu nemo di strad po ito a de policentra ?  
POLIZOR - Siurim, je s'ne perviten. Ba, is i sev vu, (2) i virev in de duj strad be dest, je s'maj lezi.  
GERALD - Daske, a revizo.  
KARLA - Ka men vu ov da ? Simpatic, da polizor, ne veri ?  
PATRIK - He s'ne pej. Dez mo, Geràld, ven tu molvos a de centra ki de vag ?  
GERALD - Ne, je ste tiomòl trafik, id, po findo u parkistà, un nud u gren tolsad (3). Ekvos, un far aròn trawàn u mij hor.  
KARLA - Je st' un Alfa Romeo we vol propaso, Geràld, viz tu ne ja ? Rulà u poj! (4)  
GERALD - Rulano ? I ? Nevos ! Num i ve diko ho ! Ke kre he ȝe so, in hi magi vag ?  
KARLA - Se ne stupi, Geràld ! Is je stev un obfal, nu sev ȝe bun !  
PATRIK - Stop blato, Karla ! Aspèl, Geràld ! In di strit strade, ni Fiat se maj speli te un Alfa Romeo.  
KARLA - Ba sil, tu ! Ka korade dav tu ho ? Viz tu ne kim usvegen he se ? (5) Di ve fendo pej ! Geràld, po liam a Doj !  
PATRIK - De krosiluce se roj ! Stop, frem, frem! (6)

*(Bruski fremad -- Rume obfali )*



#### VOKI PRATIZE

#### REVIZAD

#### 1) DOZO

- A : - Ito spelim ? - B : - Aj, **un doȝ** ito spelim

Sed nu niz ?  
Vir i a dest ?  
Ren nu ?  
It nu us ?  
Vok i ho ?  
Dav nu ho de tikete ?  
It nu niz ?  
Nem i u ban ?  
Las nu ha paso ?  
Propàs i ca ?  
It nu danso ?

Slog p.118

## Vingtième leçon

## **EXCUSEZ-MOI, MONSIEUR L'AGENT**

*Karla, Patrik et Geràld roulent en voiture en ville. Geràld s'arrête près d'un agent. (policier)*

DIALOGUE

- GERALD - Excusez-moi, monsieur l'agent, pouvons-nous prendre cette rue pour aller au centre-ville ?

POLIZOR - Certainement, ce n'est pas interdit. Mais si j'étais (*vous*) à votre place, je prendrais (*tournerais dans*) la deuxième rue à droite, c'est plus facile.

GERALD - Merci, au revoir.

KARLA - Qu'en pensez-vous ? Sympathique, ce policier, non ?

PATRIK - Pas mal. Dis-moi, Geràld, tu viens souvent dans le centre en voiture ?

GERALD - Non, il y a trop de circulation, et, pour trouver une place pour se garer, il faut beaucoup (*une grande*) patience. Parfois, on tourne en rond pendant une demie heure.

KARLA - Il y a une Alfa-Romeo qui veut doubler, Geràld, tu ne la vois pas ? Ralentis un peu !

GERALD - Ralentir ? Moi ? Jamais ! Je vais lui montrer, moi ! Il se prend pour qui (*qui croit-il être*) dans sa grosse voiture ?

KARLA - Ne fais pas l'idiot, Geràld ! S'il y avait un accident, nous serions malins (*bien*) !

PATRIK - Cesse ton bavardage, Karla ! Accélère, Geràld ! Dans ces rues étroites notre Fiat est plus rapide qu'une Alfa Romeo.

KARLA - Mais tais-toi, toi ! Quels conseils tu lui donnes ! Tu ne vois pas comme il est excité ? Celà finira mal ! Geràld, pour l'amour de Dieu !

PATRIK - Les feux sont au rouge ! Arrête, freine, freine !

( *Freinage brutal -- Bruits d'accident* )

## PRONONCIATION

skouz...polizoR...Haltt.neRR...polichenntRa...siouRimm...peRvitenn...douille...stRade...simmpatiche..paRKista...ounn.noude...tolSade...aRon...  
tRaouann Ropasso gñéRalde Rouann aspell stRitt stRadé koradé oussyéguenn doï kRossilouché

## NOTES

- 1) Halto** = s'arrêter momentanément, faire halte, faire une pause ; Ex: **De bus halt.** U **busihaltia** = arrêt de bus. **Stopo** = s'arrêter définitivement. **Polizor** = policier, agent de police. **Poliz** = la police. **Polizia** = commisariat.

**2) Is i sev vu** = si j'étais vous, (lit: *si je serais*.) Rappelons qu'en Uropi, on emploie le **conditionnel** à la fois dans la principale et dans la subordonnée. **Pervito** = interdire vient de **vito** = prier ; préfixe **PER-** : idée péjorative, négative.(cf: all: *verbieten*, ang: *forbid*, sué: *förbjuda*, + lat: *vetare...veto* it: *vietare*, esp/port: *vedar* )

Suite p.119

## VOKI PRATIZE (slog)

### 2) NUDO

- A : - Du hore po ito a París ?

- B : - Aj, **un nud** du hore po ito a París

U mij hor po ito a de centra ?  
U sedia po deto di vark ?  
Un hor po vizito de katedràl ?  
Du kilòs patatis po tri persone ? (7)  
Maj te un kilò miadi ?  
Solem sunte grame kizi ?  
Pin litre vini ?

### 3) BEGÒN .... VOLIM

- A : - I ve ne studio

- B : - I, **begòn**, studev **volum**.

Nu v'ne ito us  
I ve ma livo posen  
I v'ne nemo u ban  
Nu v'ne dezo de verid  
Nu v'ne ito vizìto de katedràl  
I v'ne ito pasito ki la  
I v'ne faro a París  
Nu v'ne halto po reso  
Ce v'ne propaso  
He v'ne rulano

### 4) I ITEV A VENEZA

- A : - Ki u motò, i **itev** a Venezuela

- B : - Is i **avev** u motò, i **itev** a Venezuela

Ki u vag, i vizitev mole pole  
Be skol, i studev mol  
Ki u platalavèl, i resev u poj  
Be kina, nu distrajev na mol  
Ki un Alfa Romeo, nu farev maj spel  
Ki 20 Euròs, nu kopev poje zoce  
Be mi dom, i jedev u bun stek  
In de centra, nu itev podim  
Ki u novar, nu zavev de nove odiu.



*Ki un Alfa-Romeo,*

*nu farev maj spel ....*

## NOTES (suite)

**3) Tolsad** = patience, vient de **tolo** = endurer, tolérer + **so** = être, **tolsan** = patient (cf: i-e: *tel-*\* = supporter, endurer, arménien *t'olum* = je supporte, lat/it: *tolerare*, esp: *tolerar*, fr: *tolérer*, al, neer: *dulden*, sué: *tåla*, da: *tåle*; al, neer: *Geduld* = patience, sué, da: *tålmodig* = patient)

**4) Rulano** = ralentir vient de **lan** = lent, (Cf. it *lento*, al. *langsam*, neer. *langzaam*, da. *langsom* ), préfixe **RU-** retour en arrière (cf: fr: *r-alentir*, it: *r-allentare*)

**5) Usvego** = exciter, vient de **vego** = agiter

**6) Krosiluce** = feux tricolores, (lit: *lumières de croisement* ); **luc** = lumière, **kroso** = croiser, **krosia** = croisement, **kros** = croix.

**7) Du kilòs** = deux kilos ; Les mots internationaux terminés par une voyelle qui est en Uropi **toujours accentuée**, font leur pluriel en **-S** comme les noms en **-a** Ex: **kilò, motò, fotò, burò, menù, taksì ....** **kilòs, motòs, fotòs, buròs, menùs, taksìs** etc...



## VOCABULAIRE

NOMS	VERBES	DIVERS
<b>polizor</b>	= policier	<b>skuzo</b> = excuser
<b>strad</b>	= rue	<b>halto</b> = s'arrêter
<b>centra</b>	= centre	<b>pervìto</b> = interdire
<b>tolsad</b>	= patience	<b>viro</b> = tourner
<b>koràd</b>	= conseil	<b>nudo</b> = avoir besoin de
<b>krosiluce</b>	= feux tricolores	
<b>fremad</b>	= freinage	<b>propaso</b> = doubler
<b>liam</b>	= amour	<b>rulano</b> = ralentir
<b>Doj</b>	= Dieu	<b>blato</b> = bavarder
<b>rum</b>	= bruit	<b>silo</b> = se taire
		<b>fremo</b> = freiner
		<b>stopo</b> = s'arrêter
		<b>lezi</b> = facile
		<b>simpatic</b> = sympathique
		<b>tiomòl</b> = trop
		<b>trawàn</b> = pendant
		<b>magí</b> = très grand
		= énorme
		<b>stupi</b> = stupide
		<b>strit</b> = étroit
		<b>usvegen</b> = excité
		<b>bruski</b> = brusque
		<b>aròn</b> = autour de en rond



## GRAMMAIRE

### I) LES COMPOSES DE 'MOL'

Ils prennent tous **-E** au pluriel

**Mol/e** = beaucoup,

**samòl/e** = tant de,

Ex: **Je ste tiomole liente**  
**Osmole zinas te mane**  
**Piv ne samòl vin**

**kamòl/e** = combien de,

**tiomòl/e** = trop de

**osmòl/e** = autant de,

= il y a trop de monde,  
= autant de femmes que d'hommes,  
= ne bois pas autant de vin.

### 2) PREFIXES ET PREPOSITIONS

 (voir p. 97: Préfixes et adverbes de mouvement.)

En Uropi, la plupart des **prépositions** jouent en même temps le rôle de **préfixes**. En voici la liste:

#### PREPOSITIONS

**A** = à  
(mouvement)

#### PREFIXES

**A-** - *idée d'arrivée* (cf: langues romanes: *a-*, rus: *pri-*)

Ex: **Aveno** = arriver, **arenò** = accourir, **aperò** = apporter **aduto** = amener, **aflujo** = affluer etc

- *valeur factitive* (faire qu'une action ait lieu, = faire + verbe, rendre + adjetif).

Ex: **falo/afalo** = faire tomber, abattre, **frajo/afrajo** = effrayer, **kono/akono** = faire connaissance, **lero/alerò** = faire apprendre, **silo/asilo** = faire taire

## KOPOLNE DE SLOGAN VERBE KI DE REGI PREFIKSE

- 1) De poliz mozì .....cepo de telefoni .....vok.
- 2) He .....frajì hi .....gonad ki de ministor.
- 3) I av .....menen. I vol nemaj kopo vi has.
- 4) Un doʒ ..... silo de kide ; de formata moz ne sopo.
- 5) De pol vidì ..... struen in de wer.
- 6) I avì ..... felen te ekwa strani usvenev.
- 7) Ci mata .....ven ca ito us.
- 8) Vol vu ne .....kono mi sesta ?
- 9) De robore .....partì de denie intra la.
- 10) Moz vu .....skrivo mo da persòn ?
- 11) Ni .....viz vidì .....peren, par de direktor fali pati.
- 12) Ke ..... krovì Amerika ?
- 13) Vu ve doʒo .....varko ki de .....sedor de direktori.
- 14) Tu doʒ..... spelò, is tu vol propaso da vag.
- 15) Ci fram av ..... lasen ca id ce av nevos .....daven ho.
- 16) He staj trawà̄n hore ..... spekan de flev ovlis.
- 17) Vol tu ..... vado ni fram a de dor.
- 18) He far tio spel ; un dia he ve ..... faro ekun.
- 19) I av ..... cizen kopo u novi vag.
- 20) Mole produte ..... satì in de..... weri jare.
- 21) I avi ne ..... vizen sule ..... slogue.
- 22) In ..... disvolpen lande, je ste wajim mole .....polken pole, par ..... nuren campore ven za po ceko vark.
- 23) I men te je se stupi, ..... vèn tu ne ki ma ?
- 24) Tu moz ..... voko mo nit, i detì wa i mozì.
- 25) De riv ..... fluji id ..... fluji de polde.

\$



*Un nud mole hore po vizìto Parìs*

## GRAMMAIRE (suite)

**spelo** = aller vite, **aspelo** = accélérer, **frij, afrijo** = refroidir, **ziv, azivo** = animer, **klar, aklaro** = éclaircir, **kulpi** = coupable, **akulpo** = accuser

**BE** = à

(position)

**BE-** *idée d'arrêter, de fixer* (L.romanes: *de-*, L.germ: *be-*)

Ex: **cizo** = trancher, **becizo** = décider, **cepo** = saisir, **becepo** = recevoir, **skrivo** = écrire, **beskrivo** = décrire, **sin** = le sens, **besino** = définir, **speko** = regarder, **bespeko** = observer

**FOR** = avant

**FOR-** *avant* (L.rom. *pre-*, all: *vor-*, ang: *fore-*, sué: *före-*, rus: *pred-* “*pred-*”)

Ex: **vizo, forvizo** = prévoir, **dezo, fordezo** = prédire, **felo, forfelo** = pressentir, **frajo, forfrajo** = appréhender, **meno, formeno** = préméditer, **forjèd** = hors d'oeuvre

- **DI-** *contraire des verbes* (cf: fr/ang: *de-*, esp: *des-*, it: *s-*)

Ex: **deto, dideto** = défaire, **krovo, dikrovo** = découvrir, **sato** = suffire, **disato** = manquer, **struo, distruo** = détruire, **volpo** = envelopper, **divolpo** = développer

- **DIS-** *dispersion, éclatement, mouvement centrifuge* (cf: rus: *pac-* “*ras-*”, tche : *roz*, Gr: δυσ- “*dys-*”, lat: *dis-*, all: *zer*)

Ex: **davo, disdavo** = distribuer, **voko, disvoko** = discuter, débattre, **part, disparto** = partager, **disvàd** = divorce, **disvolpo** = se développer (économiquement)

**INTRA** = entre

**INTRA-** *entre, inter* (cf: L.rom -, all: *unter-*, sué: *under-/mellan* rus: *между* ”mejdou-”)

Ex: **cepo/intracepo** = intercepter, **breko/intrabreko** = interrompre, **nemo/intranemo** = entreprendre, **mico** = mêler, **intramico** = entremêler

**KI** = avec

**KO-** - *avec, ensemble, mouvement centripète* (L.rom. *con-*, Gr: συν- “*syn*”, al: *zusammen-*, sué: *sam/man-*, rus: *c/o* “*s/o*”)

Ex: **vado** = marcher, **kovado** = accompagner, **varko, kovarko** = collaborer, **sedo, kosèd** = conseil (*sièger ensemble*) **veno/koveno** = tomber d'accord, **kovoko** = converser

- *réciprocité* (= UNALTEM)

Ex: **vizo, kovizo** = se voir, **koviz** = rendez-vous, **liamo, koliammo** = s'aimer, **ruvoko** = répondre, **koruvoko** = correspondre, **koskrivo** = correspondre par courrier

- *mots de sens voisin, plus abstraits*

Ex: **kluzo, kokluzo** = conclure, **polen, kopolen** = complet, **slog, koslòg** = conséquence.

- **OB-** *idée d'obstacle*

Ex: **laso, oblaso** = oublier (obstacle à la mémoire), **falo, obfàl** = accident (*tomber sur un obstacle*) **voko, obvoko** = objecter, **tenu, obtensi** = obstiné

- **PER-** *valeur péjorative, négative, destructrice* (cf: lat: *per-*, all: *ver-*)

Ex: **laso, perlaso** = perdre, **voko, pervoko** = reprocher, **slogo** = suivre, **perslogo** = persécuter, **davo, perdavo** = pardonner, **viro** = tourner, **perviro** = pervertir

**POS** = après

**POS-** *après, post-* (cf: lat: *post-*, rus: *posle-*, al: *nach*, sué: *efter*)

Ex: **deto, posdeto** = imiter, **posjèd** = dessert, **laso, poslaso** = léguer, **meno, posmeno** = réfléchir après coup, **pero, pospero** = reporter (à une date ultérieure), **mor, posmori** = posthume, **wer, posweri** = d'après-guerre, **plago, posplago** = se répercuter

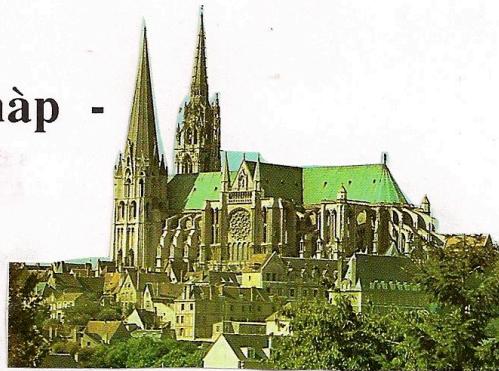
- **RE-** *répétition* (L.rom.+ ang: *re-*, it: *ri-*, rus: *pere-* “*pere-*”, al: *wieder-* )

Ex: **redeto** = refaire, **revizo** = revoir, **redezo** = redire, **regeno** = renaître, **restruo** = reconstruire

# Cartre - Polimàp -

( Chartres )

1990



## **GRAMMAIRE (suite)**

**SU** = sur

**SU-**    *sur* (cf: fr: *sur-*, all: *auf-*, gr: *επι* “epi-”, rus. *на-* “na-”)

Ex: **vizo, suvizo** = surveiller, **flujo, suflujo** = inonder, **nom, sunòm** = surnom, **pajo** = payer, **supàj** = supplément (à payer), **vest, suvest** = survêtement, **pero, supero** = soutenir, être partisan de

SUBE

**SUBE-** *sur-, super-, supra-* (Gr: *vπερ-*"hyper-", lat: *super-* , al: *über* , ang, neer, da. *over* )

au-dessus de

Ex: **flevo, subflevo** = survoler, **flujo, subeflujo** = submerger, **tal, subetål** = surtout **subemerkad** = supermarché, **paso, subepaso** = surpasser.

**UDE** = sous

**UDE-** *sous, sub-* (lat/esp: *sub-*, all: *unter-*, ang: *under-*, rus: *nod-*"pod", gr: *υπο-*"hypo-")

Ex: **falo, udefalo** = succomber, **seto, udeseto** = soumettre, **mar, udemari** = sous-marin, **jog** = joug, **udejogo** = subjuger, **lin** = ligne, **udelino** = souligner, **nuro** = nourrir, **udenuren** = sous-alimenté, **disvolpo** = développer, **udedisvolpen** = sous-développé

**UVE** = par-dessus

**UVE-** *par dessus, idée de trop* (cf: fr: *sur-*, ang:sué *over-*, all:*über*, gr:  $\pi\alpha\rho\alpha-$ ”para-”, rus: *nepe-*”*pere-*”)

Ex: **dari, uvedari** = hors de prix, **deto, uvedeto** = exagérer, **flujo, uveflujo** = déborder, **polk** = peuple, **uvepolken** = surpeuplé, **faro, uvefaro** = écraser, renverser (*en voiture*)

**PRATIZ: DIKE HO DE VAJ !**

- Un European (Engli, Doski, Itali, Spani...) turist av avenen in Cartre. He s' **be de stasia**, he vol vizito de pol.

INFORME HA !

- A : - Skuze, mi sior, kim it un  
a de katedràl, prijim ?

a de postia  
teatra  
hospital  
bibliotèk

**- B :** - Ite pro reg tis vu avèn su u plaz, vire a lif ;  
od za vu moz vizo de katedràl, ite tra de plaz,  
vire a dest, pos a lif id revos a dest ;  
vu avèn pro de katedràl

#### **- TURIST BE DE KATEDRÀL**

- Moz vu dezo mo de vaj po ito  
a de kina ABC ?  
a de kina Kide Paradizi ?  
a de polihàl ?

**- TURIST BE DE POLIHÀL**

- Ko mož i findo u Cini restoria ?
  - un Itali restoria ?
  - u subemerkad ?
  - u vestivendia ?
  - de snivia ?

## - TURIST BE DE POSTIA

- Ste je u garàž ner zi ?  
parkia ?  
benzinia ?  
bar ?  
kafia ?

UZI USPRESE

Ito pro reg  
Viro a dest, a lif  
Slogo...  
Ito tra (u plaz...)  
Ito pas (krosiluce, u bank...)  
Nemo (de pri, duj strad...)  
Proito  
Aveno  
etc...

## I) ANLEGI INMIGRAD.

De Arizonu vustia (1) s'ne u prijan sta po moro. Prim, vi oje vid blizen pa sol; vi game flabiv (2) od vado annumari (3) kilometre warim in sand; vi keb iniz virbo in de cajad; vi gol vid maj id maj sori (4). Be nocifal vu se ustanan, pos de vint id gisan (5) frij iniz... Solem u sun, bun nuren jun man moz uszivo (6) mole dias id noce di tortadi, ba poje anlegi inmigrane we uvit (7) de frontia intra Mecika id Unizen State se jun id bun nuren; mole od la se udenuren zinas id kide. Lu mor in de vustia.

De noven usperij u grupi trides Salvadoranis se tipiki. Wim mole od de du milione alten inmigrane we ven in Unizen State jaki jar, lu si fligan ap violt id pavrid in li geniland : lu si cekan de famos strade gori de Prodezen Teri. Destri mori od soliplag o sist, id se jok lezan wo lu fal. Deskwèr vidè cepen pa de Frontiu Poliz. Tri usfligì: in Amerika ? In Mecika ? Nekun zav. U soin se ekwa peric.

Unizen State vol stopo anlegi inmigrad. De Stat Teksas, po samp, av apnegen nemo de kide anlegi inmigranis - lu se milione za - in ji skole. Sim li give v'ne so maj bun te daze ap wen li genore fligì.

Pur, ka deto po stopo de fluj anlegi inmigradi ? De land we inskrivì " Dave mo vi tan, pavri, kokulen mase, zelan vido lifri " su de Statuj Lifridi, moz ne oprego u Berlini Mur su de Mecikan frontia. Os longim te (8) de grov intra rice id pavre vid ne astriten, je v'so siurim ne sluz po de problèm. Tis davos, mole alten mane, zinas id kide cekan u soin ve moro in de Arizonu vustia.

Ustrajen od "American Affairs"

(traduten od Engli)



## NOTES

- 1) **Vustia** = désert, vient de **vuzi** = vide, **vusti** = (*adj.*) désert (cf: all: *Wüste* = désert, Rus: *пусто́й* “poustoi” = vide, *пусты́на* “poustina” = désert)
- 2) **Flabivo** = s'affaiblir, de **flabi** = faible (lat: *flebilis*, fr: *faible*, ang: *feeble*, it. *fiebole*, rus: *слабый* “slabyi” tch, *slaby* etc...) ; verbes en **-IVO**, **-IZO** : voir leçon 19.
- 3) **Annumari** = innombrable, de **numar** = nombre.
- 4) **MAJ ID MAJ** = de plus en plus, **MIN ID MIN** = de moins en moins ; voir comparatifs: leçon 8.
- 5) **Gisan** = vif, mordant ; de **giso** = mordre (all: *beißen*, ang: *bite*, rus: *кусать* “kousat”, tch. *kousati*, scr: *gristi* )
- 6) **Uszivo** = survivre, en sortir vivant, de **zivo** = vivre, **US-** = hors de.
- 7) **Uvito** = franchir, (lit: *passer par dessus* ): **UVÉ** = par dessus, **ito** = aller.
- 8) **Os longim te** = (lit: *aussi longtemps que* ) = tant que. (Cf. ang. *as long as* )



## VOCABULAIRE

<b>anlegi</b>	= illégal	<b>fluj</b>	= flux
<b>inmigrad</b>	= immigration	<b>inskrivo</b>	= inscrire
<b>vustia</b>	= désert	<b>tan</b>	= las, fatigué
<b>blizo</b>	= éblouir	<b>kokulo</b>	= se blottir
<b>warim</b>	= lourdement	<b>lifri</b>	= libre
<b>sand</b>	= sable	<b>statùj</b>	= statue
<b>virbo</b>	= tourbillonner	<b>lifrid</b>	= liberté
<b>cajad</b>	= chaleur	<b>oprego</b>	= dresser, ériger
<b>sori</b>	= sec	<b>grov</b>	= fossé
<b>ustanen</b>	= épuisé	<b>astrito</b>	= rendre plus étroit
<b>nuro</b>	= nourrir	<b>sluz</b>	= solution
<b>tortad</b>	= torture		
<b>frontia</b>	= frontière		
<b>Mecika</b>	= Mexique		
<b>unizen</b>	= uni		
<b>stat</b>	= état		
<b>noven</b>	= récent		
<b>usperij</b>	= expérience		
<b>Salvadoran</b>	= Salvadorien		
<b>tipiki</b>	= typique		
<b>fligo</b>	= fuir		
<b>violt</b>	= violence		
<b>pavrid</b>	= pauvreté		
<b>genilànd</b>	= pays natal		
<b>ceko</b>	= chercher		
<b>famos</b>	= célèbre		
<b>gor</b>	= or		
<b>prodezo</b>	= promettre		
<b>soliplàg</b>	= insolation		
<b>cepo</b>	= attraper		
<b>usfligo</b>	= échapper		
<b>soin</b>	= rêve, songe		
<b>apnego</b>	= refuser		

## 2°) DE GROS KIDA

- Gus tu slizo su jas ? I pragì.

- Aj, de gros kida dezì.

- Moz tu slizo bun ? I pragì, dikan de slizicuse wen de kida avì jok vangan od ram.

- Mi sesta moz bun, de kida dezì, id revos, su ci fas asemì un usprès paini id tristadi, wen i revos bemarkì ne.

- Kim usvìz (!) ti sesta, i pragì, somiv ce to ?

- Ah ne, de gros kida dezì. Mi sesta se 3e slin id ce av nar loki kevile. In soma, wan nu se in camp, ce liv sia be noc, wan u tormad avèn, id sed beòp in de holes galeria su ber de fenti, id ce sant.

- Id tu ? I pragì.

- I staj in led, de kida dezì. I fraj.

- Ti sesta fraj talim ne, ne veri ? i dezì.

- Ne, de kida dezì, ce fraj nevos. Ce dup od de holes dupèl, keb pro, pos ce sniv ap dal...

- Ka sant 3e ti sesta ? I pragì gurnovi. (2)

- Ce sant wa ce vol, dezì de gros kida tristim. Ce skriv poeme.

- Id tu ? I pragì.

- I det nit, de kida dezì. Id pos, ce stì op, dezan.

- i do3 ito ap num. I tensì us mi mand, id ce setì ci gros dige in ja, id i zav ne puntim wa i felì davos, ekwa wim un instig a slogo ca, un antracepli, urzan cal. (3)

- Ven 3e revos, i dezì, ba i sì ne verfeli, (4) id de kida dezì nit, ba gladì ma ki ci frij oje. Pos ce itì ap, id i avev dozen felo real aplejad (5). Ba wan i orì de dor de kwariu kluzo, i renì us in de koridòr, id setì su mi mantèl. I renì spelim niz de skalia, id atogì de strad be de momènt wan de kida disvanì aròn de stradikànt.

I do3 3e vizo wim da rupa sliz, i menì. I do3 3e vizo wim da dipiklòt muv su jas. Id i aspelì mi stape po ne perlaso de kida od oje.

Pos Marie Luise Kaschnitz

(traduten od Doski)

*Spair (Doskia)*

*ude snev*



## NOTES

1) **Usvizo** = avoir l'air de, vient de **vizo** = voir (cf. all: *aussehen*, scr: *izgledati*, rus: *вы-глядеть* “*vy-gliadet'*”, sué: *ut-seende*, da *us-seende* = aspect)

2) **Gurnovi** = curieux, (lit: *avide de nouveauté*) de **guri** = avide, **novi** = nouveau (cf. all: *neu-gierig*, da: *nys-gerrig* )

3) **Antracepli** = imperceptible, de **tracepo** = percevoir, de **cepo** = saisir.

4) **Verfeli** = sincère, (lit: *vrai sentiment*) de **veri** = vrai, **felo** = sentir

5) **Aplejad** = soulagement, **applejo** = soulager, de **lej** = léger.



## VOCABULAIRE

<b>gros</b>	= gros	<b>cal</b>	= appel
<b>kida</b>	= une enfant	<b>real</b>	= réel
<b>slizo</b>	= glisser	<b>mantèl</b>	= manteau
<b>jas</b>	= glace	<b>atogo</b>	= atteindre
<b>slizicuse</b>	= patins à glace	<b>disvano</b>	= disparaltre
<b>vango</b>	= pendre	<b>kant</b>	= coin
<b>usprès</b>	= expression	<b>rupa</b>	= chenille
<b>pain</b>	= souffrance	<b>dip</b>	= graisse
<b>tristad</b>	= tristesse	<b>klot</b>	= motte, boule
<b>bemarko</b>	= remarquer	<b>stap</b>	= pas
<b>somivo a</b>	= ressembler à		
<b>slin</b>	= mince		
<b>loki</b>	= bouclé		
<b>beòp</b>	= en haut		
<b>dupo</b>	= plonger		
<b>dupèl</b>	= plongeoir		
<b>sto op</b>	= se mettre debout		
<b>tenso us</b>	= tendre		
<b>instìg</b>	= impulsion		
<b>urzan</b>	= urgent		
	pressant		



Ap ter, snev av jok ne disvanen, pur in alm vid 3a felen de avenad vernu. Is enivos, vu av rusunen od u serios patid, sim vu kon di felic sad wan un vad ap in valgi forfelade, id un smij sio ane koz. Somim, u semli sad traživ os num natür.

Ter se frij; slam id snev plop ude pode, ba kim aròn tal se glaj, kerican, bunvenan ! Al se klar id sa truvizi te is un step op u klolitòr, za je sem te un viz tal univèrs od ber a ber.

Sol se cijan brij, id ji rale, jegan id smijan, ban sia in stange ki sparle.

De rivit swel id dumiv. 3a je av sia veken, id odia o domòr ve inizo gromo.

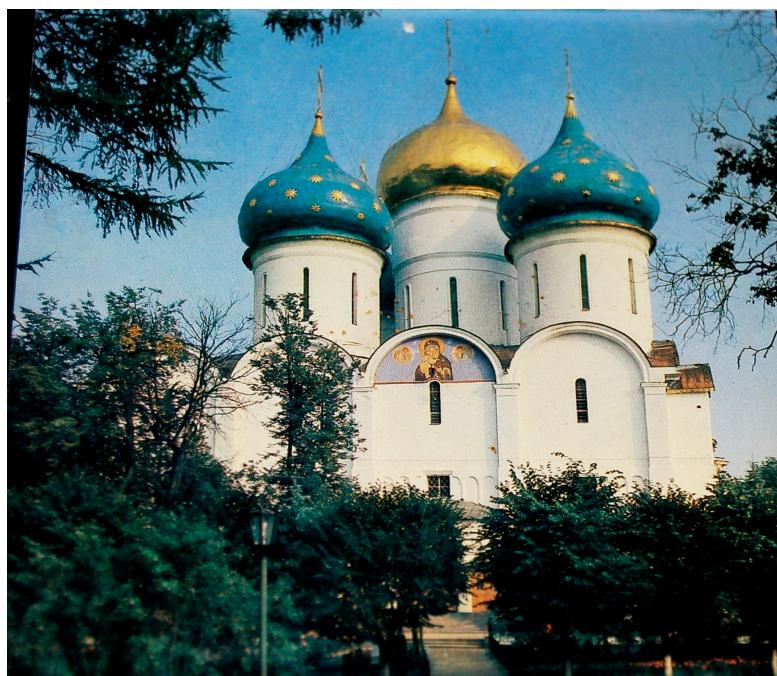
Dreve se nuki, ba lu 3a 3iv, fles.

In u sul tem, je se bun驱ivo ap ki u skob id spal, suj vode in kanave, laso ap navite su vod.

Aj, tal se bun in di felic sezòn, spesialim is vi benemad obvig<sup>(1)</sup> ne va stajo intra kwer varde od morna a vespen.

**Pos Anton Tceoxov**

*(traduten od Rusi)*



*U Rusi kerk*

## NOTES

**I) Obvigo** = obliger, vient de **vigo** = lier, **vig** = lien (cf: lat: *ob-ligare*, = obliger, *ligamen* = lien, it. *obbligare*, esp. *obligar*, ang: *to oblige* et *to be bound to* = être obligé, de *to bind* = lier, scr: *oba-vez-ivati* = obliger, *veza* = lien, tch. *zavázat*, *vázat* = lier, pol: *zobo-wiaz-ywać*, *wiez* = lien, rus: *обязывать “obiazyvat”*)

## VOCABULAIRE

<b>disvano</b>	= disparaître	<b>swelo</b>	= enfiler
<b>alm</b>	= ame	<b>dumivo</b>	= s'assombrir
<b>avenad</b>	= arrivée	<b>gromo</b>	= gronder
<b>rusuno</b>	= guérir	<b>fleso</b>	= respirer
<b>serios</b>	= grave	<b>drivo ap</b>	= chasser, repousser
<b>sad</b>	= état	<b>skob</b>	= balai
<b>valgi</b>	= vague	<b>spal</b>	= pelle
<b>forfelad</b>	= pressentiment	<b>kanàv</b>	= caniveau
<b>smijo</b>	= sourire	<b>benemad</b>	= occupation
<b>koz</b>	= cause	<b>obvigo</b>	= obliger
<b>somim</b>	= de meme		
<b>semli</b>	= semblable		
<b>traživo</b>	= vivre quelque-chose faire l'expérience de		
<b>natùr</b>	= nature		
<b>slam</b>	= boue		
<b>plopo</b>	= bruit que l'on fait en pateaugeant		
<b>glaj</b>	= joyeux		
<b>kerìco</b>	= caresser		
<b>bunvenan</b>	= accueillant		
<b>truvizi</b>	= transparent		
<b>stepo op</b>	= monter (marches)		
<b>step</b>	= marche		
<b>klolitòr</b>	= clocher		
<b>univèrs</b>	= univers		
<b>cijo</b>	= briller		
<b>brij</b>	= brillant		
<b>ral</b>	= rayon		
<b>stang</b>	= étang		
<b>sparel (-rle)</b>	= moineau		

## DE MIKI PRINS ID DE VOLS.

*Davos asemì de vols.*

- Bun dia, dezì de vols.
- Bun dia, korticim ruvokì de Miki Prins we voltì sia,  
ba vizì nit. (1)
- I se za, de voc dezì, ude d'aplar...
- Ke s'tu ? de Miki Prins dezì. Tu se ze lovi ...
- I s'u vols, dezì de vols.
- Ven jego ki ma, de Miki Prins probasì ho. I se sa trist...
- I moz ne jego ki ta, de vols dezì. I s'ne domizen.
- Ah! Perdàv ma, dezì de Miki Prins.

*Ba, posmenan, he ajutì:*

- Ka sin "domizo" ?
- Tu s'ne od zi, de vols dezì, ka s'tu cekan ?
- I cek humane, dezì de Miki Prins. Ka sin "domizo" ?
- Humane av rifle id lu cag. Je s'mol truban! (2) Id os lu ingrès galas. Di s' li uni interès. Cek tu galas ?
- Ne, de Miki Prins dezì. I cek frame. Ka sin ze "domizo" ?
- Je s'ekwa we s' tio oblasen, de vols dezì. Je sin "kreato vige..."
- Kreato vige ?
- Aj, de vols dezì. Po ma tu se jok solem u bobit somi a sunte tilie bobite. I nud ne ta. Id tu nud os ne ma. Po ta i se solem u vols, somi a sunte tilie folse. Ba, is tu domiz ma, nu ve nudo unaltem. tu v' so po ma uni in mold. I v' so po ta uni in mold...
- I s' inizan incepo, de Miki Prins dezì. Je ste u flor... I kre te ce av ma domizen...
- Je s' mozli, de vols dezì. Su Ter, un viz tale sorte zocis...
- Oh ! Je s'ne su Ter, de Miki Prins dezì.



Fotò Olivier Penard

*De vols semì mol agurnoven : (3)*

- Su un alten planet ?
- Aj.
- Ste je cagore su da planet ?
- Ne.
- Di s'interesan ! Id galas ?
- Ne.
- Nit se perfeti, sofi de vols.

*Ba de fols ruvenì a hi idea :*

- Mi ȝiv s' unituni. I cag galas, humane cag ma. Tale galas somiv a unaltem, id tale humane somiv a unaltem. I se ze tiedan u poj. Ba is tu domiz ma, mi ȝiv ve vido polen ki sol. I ve kono u roit stapis we ve so disemi a tale altene. De alten stape det ma celo ude bod. Tia ve calo ma us mi tania, wim u muzik. Id os, glad ! Viz tu zadàl de polde gorni ? I jed ne pan. Po ma, gorn se anuzi. Polde gorni rumèn mo nit. Id di se trist ! Ba tu av goriklori kevile. Sim, wan tu v'avo ma domizen, je v'so mirvizi. Goric gorn ve so u rumèn ov ta. Id i ve liamo de roit vinti in gorne...

**De vols silì id spekì longim de Miki Prins :**

- Prijim...domiz ma ! he dezì.

*Pos Antoine de Saint-Exupery*

*(traduten od Franci.)*



## NOTES

1) **Korticim** = poliment, **kortic** = poli, vient de **kort** = la cour (cf. it: *cortese*, esp: *cortès*, fr: *courtois*, ang. *courteous*, all: *Hof* = la cour, *höflich* = poli.)

2) **Truban** = gênant, dérangeant, **trubo** = déranger, **intrubo** = gêner.

3) **Agurnovo** = rendre curieux, intriguer, de **gurnovi** = curieux.



## VOCABULAIRE

<b>asemo</b>	= apparaître	<b>sort</b>	= sorte
<b>prins</b>	= prince	<b>zoc</b>	= chose
<b>vols</b>	= renard	<b>agurnoven</b>	= intrigué
<b>sia volto</b>	= se retourner	<b>planet</b>	= planète
<b>aplar</b>	= pommier	<b>cagor</b>	= chasseur
<b>probaso</b>	= proposer	<b>unituni</b>	= monotone
<b>trist</b>	= triste	<b>sofo</b>	= soupirer
<b>domizo</b>	= apprivoiser	<b>tiedo</b>	= s'ennuyer
<b>perdavo</b>	= pardonner	<b>roit</b>	= léger bruit
<b>posmeno</b>	= réfléchir	<b>stap</b>	= pas
<b>ajuto</b>	= ajouter	<b>bod</b>	= sol
<b>human</b>	= homme	<b>tania</b>	= tanière
	être humain	<b>pold</b>	= champ
<b>rifel (-fle)</b>	= carabine	<b>gorn</b>	= blé
<b>cago</b>	= chasser	<b>anuzi</b>	= inutile
<b>ingreso</b>	= éllever	<b>zadàl</b>	= là-bas
<b>gala</b>	= poule	<b>goriklori</b>	= couleur d'or
<b>uni</b>	= unique	<b>mirvizi</b>	= merveilleux
<b>kreato</b>	= créer	<b>rumèn</b>	= souvenir
<b>vig</b>	= lien		
<b>bobit</b>	= garçonnet		
<b>somi</b>	= pareil		
<b>mozli</b>	= possible		



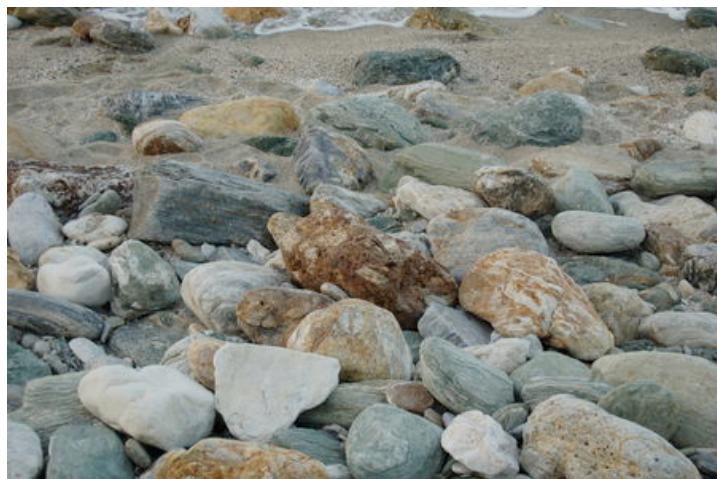
## DE MOR DE POETI.

De poèt sì moran in hi has ner mar. He sì pati, id de usvenade de noven temis astufi hi zel ȝivo. De trup disgrabì hi has, disdamì hi kosamad marikolimis, hi kocle, hi fafile, hi butele id hi projufigure saven od samole mare, (1) hi bibe, hi pictene, hi anfenden stice, cekan udevirtic (2) arme id celén komuniste, tis hi seni karȝ bardì inizià vakilo. Un dutì ha a de kebipòl. He morì tri dias dapòs, id de posni voke de mani we avì santen ov ȝiv, sì "lu ve stiro la, lu ve stiro la" (3). Nun od hi frame moȝi veno ner ha be hor de mori, par lu sì uslegen, fligan, aplanden o mori. (4) Hi blu has su de koln sì mij in ruine, de plor brenen, id de fentiglase breken; un zavì ne is da sì de vark de soldatis, wim de nersane dezì, o de nersanis, wim de soldate dezì. Za vejì ha ekune we vozì veno id ȝurnaliste od tale parte moldi we arenì po reporto ov de nov hi ingrubadi. Senador Trueba sì hi ideologic fens, ba he avì procepen ha mole vose in hi has, id he konì hi stice od rumenad. He avenì a de vejad vesten in strig nar, ki hi niva Alba. Obe sfì be gardad bezàt de slimì drovi sark, id lu kovadì ha tis de grubia be un anfortuni morna. Alba perì in mand de pri klodle de sezoni, glodiròj. De miki prosesiòn trarenì podim, lanim de vaj a de grubia intra rane soldatis we akordonì de strade. (5)

De liente sì vadan silam. Plozim, ekun klajì horkim de nom de poeti, id u solen voc od tale gole ruvoki "Prosàn ! Num id evim !" Je sì wim is lu avì opren u valv, id tal de pain, de fraj id de rabij da dius usì od de preste, roli tra de strad, id livì in u stragi klajad tis de nar magi nolbe heli. Un alten klajì "kopanor prisedan !" Id tale ruvokì in u solen jamad, human plojad "Prosàn!" Poj a poj de ingrubad de poeti virì sia in de simboli akt ingrubo lifrid.

Pos Isabel Allende

(traduten od Spani)



## NOTES

**I) Disgrabo** = mettre à sac, de **grabo** = saisir violemment, empoigner, le préfixe **DIS-** indique l'éparpillement (cf: rus: *раз-грабить “raz-grabit”*= piller), **disdamo** = saccager, ravager, de **damo** = endommager.

**2) Udevirtic** = subversif, de **ude-** = sous, et **virtio** = tourner (cf. lat: *subvertere* = bouleverser, renverser, *vertere* = tourner)

**3) Stiro** = tirer avec une arme à feu, **stiro ekun** = tuer avec une arme à feu, fusiller (cf. ang: *to shoot someone* ). (**Stiro** = moyen terme entre fr: *tirer*, esp. *tirar*, *disparar*, it: *sparare*, all: *schießen*, rus: *смртвовать “стrelat”* tch. *střílet...*)

**4) Uslegen** = hors la loi, de **leg** = loi, et **us-** = hors de (cf. ang. *outlaw(ed)* ); **aplanden** = exilé, de **land** = pays, **ap-** indique la séparation, **aplànd** = exil. (Cf. esp. *destierro* )

**5) Akordono** = former un cordon (troupe, police), **kordòn** = cordon.

## VOCABULAIRE

<b>usvenad</b>	= évènement	<b>vejo</b>	= veiller	<b>sia viro</b>	= se transformer
<b>noven</b>	= récent	<b>ekune</b>	= quelques personnes	<b>simboli</b>	= symbolique
<b>astufo</b>	= étouffer qqch	<b>vozo</b>	= oser	<b>akt</b>	= acte
<b>stufo</b>	= étouffer ( <i>intr</i> )	<b>zurnalist</b>	= journaliste	<b>lifrid</b>	= liberté
<b>kosamad</b>	= collection	<b>areno</b>	= accourir		
<b>kocel (-cle)</b>	= coquillage	<b>reporto</b>	= faire un reportage		
<b>fafil</b>	= paipllon	<b>nov</b>	= nouvelle		
<b>proja</b>	= proue	<b>fens</b>	= ennemi		
<b>anfenden</b>	= inachevé	<b>procepo</b>	= recevoir, accueillir		
<b>stice</b>	= vers	<b>rumenad</b>	= mémoire		
<b>arm</b>	= arme	<b>vejad</b>	= veillée		
<b>celo</b>	= cacher	<b>strig</b>	= strict		
<b>karž</b>	= cœur	<b>niva</b>	= nièce		
<b>bard</b>	= bardé	<b>sto be gardad</b>	= monter la garde		
<b>vakilo</b>	= vaciller chanceler	<b>slim</b>	= simple		
<b>duto</b>	= mener	<b>sark</b>	= cercueil		
<b>kebipòl</b>	= capitale	<b>kovado</b>	= accompagner		
<b>vok</b>	= parole	<b>grubia</b>	= cimetière		
<b>fligo</b>	= fuir	<b>anfortuni</b>	= infortuné		
<b>koln</b>	= colline	<b>klodel, -dle</b>	= oeillet		
<b>ruin</b>	= ruine	<b>glod</b>	= sang		
<b>plor</b>	= plancher	<b>prosesiòn</b>	= procession, cortège		
<b>breno</b>	= brûler	<b>trareno</b>	= parcourir		
<b>fentiglàs</b>	= vitre	<b>podim</b>	= à pied		
<b>nersan</b>	= voisin	<b>lanim</b>	= lentement		
<b>silam</b>	= en silence	<b>ran</b>	= rang , rangée		
<b>plozim</b>	= soudain	<b>prest</b>	= poitrine		
<b>klajo</b>	= crier	<b>uso</b>	= sortir		
<b>horki</b>	= rauque	<b>rolo</b>	= rouler		
<b>prosàn</b>	= présent	<b>livo</b>	= monter		
<b>valv</b>	= valve	<b>klajad</b>	= clameur		
<b>pain</b>	= souffrance	<b>kopanor</b>	= camarade, compagnon		
<b>rabij</b>	= rage	<b>jamad</b>	= gémissement		
		<b>plojo</b>	= pleurer		

## CORRECTION DES EXERCICES

**LECON I.** Ex 1) Mi nom se Jan, hi nom se Rolf, ci nom se Karla ...  
I s'nomen Jan, he s'nomen Rolf, ce s'nomen Karla ...

Ex 2) Wajim ne, ba i vok Itali, Engli, Rusi, Doski....  
Ne, i s'ne Franci, ba Engli, Doski, Spani etc...  
Ne, i ven ne od Madrid, ba od Barselona ...  
I dom in Paris, Ljon, Roma ...  
Ne, i dom ne in Muncen, ba in Koln...

Ex 3) Ne, i s'ne doktor, ba ingenior...

### Traduire en Uropi

1) Ka s'tu nomen ? 2) Mi nom se (OU: i se nomen) Tomaso Gardi. 3) Ko dom tu ?  
4) I dom in Roma, ba i ven od Torin. 5) He vark in u fabrik. 6) Ce s'ne varkora, ba  
ingeniora. 7) Lu se zi po studio. 8) Vok vu Itali ? 9) Ne, ba i vok Franci id Uropi.

**LECON II** Ex 1) I ven od Lion, Manchester, Berlin, Napol ...  
I it in vake in Doskia, Italia, Espania, Grecia ....

**LECON III** Ex 3) I vek ma be oc, oc id mij, nev min kwert... he vek sia be sep, ce vek sia be sep  
id mij, nu vek na be des, lu vek sia be oc min kwert... I liv ma be nev, he liv sia be  
des, ce liv sia be oc, vu liv va be nev, lu liv sia be sep min kwert... I lav ma be oc id  
kwert, i nem u duc be oc id mij, i lav mi dante be nev min kwert, i nem prijèd be nev, i  
it a vark be nev id kwert, i iniz varko be nev id mij...

### Traduire en Uropi

1) I nem du ove id u tas teji be prijèd. 2) Ce moz ne parko. 3) Lu fend li vark be ses. Be ka  
hor vek vu va ? 5) Be ka hor liv lu sja ? 6) Ce it a led be desùn min kwert.

**LECON IV** Ex 1) Ne, ce vespjedì ne ki u studan...Ne, lu skuci ne de konsèrt... Ne, lu vark ne tal  
dia...Ne, he pivì ne mol vin...Ne, lu it ne a led pru...

Ex 2) Tu lav ta jaki morna...He lav sia jaki morna...Ce lav sia jaki morna...Nu lav na  
jaki morna...Vu lav va jaki morna...Lu lav sia jaki morna...

Ex 3) Piv ti lik!...Staj be dom!...Ler ti Englì!...Skuc de dictor!... It a led!...

Ex 4) Ne, nu vol ne, nu itì a Doskia fori soma...Ne, nu vol ne, nu iti a restoria  
jestà...Ne, nu vol ne, nu probi Franci vin be midjèd...Ne, i vol ne, i jedì ki la be  
Mardia... Ne, i vol ne, i itì a u konsèrt, fori Soldia...Ne, i vol ne, i nemì u sandwic be  
midià.

### Prage keste ov de slogan fraze

1) Vok tu Uropi ? 2) Od ko ven Ana Kapela? 3) Ko dom Jan id Maria? 4) Ka se ci vark?  
5) Ko vark Sior id Dama Duval? 6) Kim it je to 7) Kon ce Dama Bran? 8) Vol vu pivo  
u vas? 9) Se lu os mol sistì? 10) Ka nem he? 11) Gus ce kafa? 12) Ka hor se je? 13) Be ka  
hor liv he sia? 14) Be ka hor it lu a vark? 15) Be ka hor nem tu prijèd?

**LECON V** Ex 11) Aj, je s'de has mi forgenoris...Aj, je s'de bal de kidis... Aj, je s'de kun de damus...Aj, je s'de kat mi sestus.

**Pratize ov genitiv** 1) Di s'de kap de mani...Di s'de kat mi formatu...Di s'de cuse de damu...Di s'de led de kidis...Di s'de kamar mi sestus... Di s'de bal u bob...Di s' de sel u ȝinu...Di s'de gardin mi genoris...Di s'de bibe mi datus...

Ex 2) Je s' de vag Damu Kopor...Je s' de bol mi katu...Lu s' de flore de ȝikus...Je s'de gardin de seni ȝinu...Je s' de kamar mi sonis lu s' de bibe mi tiotus...Lu s' de hotele mi kuzinis... Lu s' de cuse Karlu...Je s' de has Pauli.

Ex 3) Se tu siuri, di s' de okle Suzanu?...Se tu siuri, di s' de bal de kidis?...Se tu siuri di s'de grafe mi sestus?...Se tu siuri di s' de jegele Petri ?...Se tu siuri di s' de ȝak de miki bob? Se tu siuri, di s' de konfite Anu?... Se tu siuri, di s' de kape de damus?...Se tu siuri, di s' de pipa de siori?...Se tu siuri, di s' de bibe de skoloris?...Se tu siuri, di s' de bag Anȝelu?

#### Prage keste ov de slogan fraze

- 1) Kamole frate id sestas av he ? 2) Ke s' he ? 3) Se ce ti sesta ? 4) Kej kamar se di ?  
5) Kamol vin moz tu pivo ? 6) Se ce de frama ti frati ? 7) Ka dez lu to ? 8) Viz tu ha ?  
9) Or tu la ? 10) Voki tu lo ?

#### Ruvole a de slogan keste

- 1) Lu s'nomen Mark id Petra. 2) I av tri kide. 3) Di s'de vag mi framis. 4) Ne, i vokì ne lo. 5) Aj, i viz ca. 6) Aj, lu se za.

#### Traduto in Uropi

- 1) I vokì co. 2) Ce s' de formatu mi kuzinus. 3) Lu dezì ja ho. 4) Tu dezì ne lo 5) Kej se di cuse ? 6) Kamole vase vini ste je in u butèl ? 7) Di s' de dor de baniu. 8) Je ste mole flore in de gardin. 9) Kon tu ne ca ? Je s' ankreli! 10) Item (za) ! 11) Jede ȝe vi patate !

**LECON VI** Ex 2) **Domor nu ve ito kopo.**

- a) - Nu moz kopo pan, u stek, u galin, u liter liki, u paket kafu...
- b) - Je kost du Euròs
- c) - I ve kopo sosize, un kilò patatis, kwer jogurte.... - Ne, i v'ne kopo banane, ba aranȝe  
**Kim ve vu vaizo ?**  
- I v'ito ki mi vag, ki de bus, ki u taksì...

**LECON VII** Ex 1) Nu viz un ramsèl, ba mojse je st' un alten ramsèl...Nu viz u lamp ba mojse je st' un alten lamp su de skravitâb... Je ste du tabe...Je ste mole bibe...Nu viz un mirèl, ba mojse je st' un alten mirèl sube de vask.

Ex 2) Je st'u banar ki u duc id u mirèl...In de ȝivisàl be lif, je ste u televizèl id u ramsèl...In de kamar be dest, je st'u led id u skravitâb.

Ex 3) Je s' bemid, su de tapiz...Je s' be lif...Je s' bemid de sal, su bod...Je s' bemid de kamar, gon de vard...Je s' be dest, berù de skravitâb...Je se sube de led...Je s' be lif, ude de mirèl... Je s' be dest, gon de fent...Je s' be lif, sube de kokèl id de frijèl... Je st'u frijèl in de kokia...Je st'u kokèl in de kokia... Je st' u skravitâb in de kamar...Je st' u mirèl in de bania...Je st' u bibikàb in de ȝivisàl...Je st' u skalja in de koridòr... Je st' u televizèl in de ȝivisàl...

**LECON IX** Ex: Mar se blu...Noc se nar...Lik se bij...Libe se rozi...U mus se gris un arànž se aranži... graz se glen...ter se bran...u violet se violen... tomate se roj...

**Ka klor se..?** Sol se ȝel...Mi kevile se bran...Mi oje se blu...libe se rozi... kafa se nar...de tapiz se roj...de kortine se glen...snev se bij... fole se glen...de oje Mariu se nar...de kevile Jani se blondi... kalb se nar...glod se roj...

Ex 6) I se varkan...i se lisan u bib...i se neman u ban...i se jedan... i se skucan diske...i se spekan televiz...i se neman u duc...i se kokan...i se makan u foj...i se makan u pek...i se skrivan u skrit... i se skucan radiò... i se telefonan...

#### **Voki pratize (slog)**

I sì lisan wan de telefòn dringì...Mark si sopan wan ce avenì... He sì faran a Lion wan he avì un obfäl...Tu si vadan su graz wan tu slipì...He sì spekan televiz wan de gaz usplozì...Ce sì neman u duc wan ce ori de usplòz...Lu sì jedan wan lu ori de nov...Je sì liuvan wan nu itì us...I sì parkan wan u polizor vizì ma...

#### **Traduire en Uropi l)**

Mi dante dol / av dantidole, 2) Ko dol je to ? 3) Kim fel he sia ? 4) He av feber, he kus, id he fel sia tan. 5) Mi formata fali id breki ci ram. 6) Vol tu ne calo de doktor ? 7) Lu se spekan televiz. 8) Ce sì sopan wan i telefoni.

**LECON X** Ex 2) Je s' bel verem...Je sì liuvi...Je ve so vinti...

Ex 4) Je s' frij id je snev molvos...Je s'vinti id je liuv molvos...Je se frij id vinti...Je s' bel id caj...Je s' mol frij id je froz...

Ex 5) Is je liuvev, i stajev be dom...Is je frozev, nu perev in de flore...Is je snevev, he farev ne a Lion...Is je stev u torm, lu nemev ne li bat...Is je sev nebi, tu doȝev ne faro sa spel.. Is je sev tio vinti, i mozev ne nemo mi tegèl...Is je stev u tormad nu itev ne pasito...Is je stev nolbe, ce solibrànev ne...Is je sev tio frij tu itev ne a plaz...Is je sev tio caj, vu leȝev in cam.

Ex 6) Is i varkev ne, i itev pasito...Is nu domev in Paris, nu itev us molvos...Is i felev ma pati, i calev de doktor...Is i perlasev mi klije, i brekev de dor po ito in...Is je frozev, i stajev pro de foj...Is i avev solem du hore a ȝivo, i calev tale mi frame...Is i vekev ma be desùn be Lundia, i telefonev a de direktor...Is ekun falev mori pro ma, i calev de poliz...Is i vokev ne de linga, i lerev ja...

#### **Poser des questions correspondant aux phrases suivantes**

1) Kim se camp ? 2) Od ko ven liente za in vake ? 3) Po ka ven lu za ? 4) Kan ste je violti tormade ? 5) Kim vid fole ? 6) Ka gusev tu deto ? 7) Ken av vu invitén ? Po ka ? 8) Ken doȝev i calo ? 9) Ko mozev nu ito ? 10) Ko ve nu seto tal da ?

#### **Traduire en Uropi:**

1) Je se tio caj, je ve sto u tormad. 2) Je stì u stragi torm, tale flore av falen. 3) Otem se molvos frij id nebi. 4) Ka pej verem ! Is je ve proito sim, soma ve so puten. 5) De temperad av falen be trides ude nul. 6) Is je snevev, tu mozev ne ito vagim. 7) Is tu dezev ne ja, nekun zavev ja. 8) Is tu v'ne dezo ja, nekun ve zavo ja. 9) Is i avev mole denie, i vaizev talia. 10) Is i pajev ha, eldev he ma ?

**LECON XI** Ex 1) Je st' u mus ude de tabit...Je st' u plant berù de ȝina...Je st' u kat pro de foj...Je st' u tabit bemid de sal...Je st' u picten sube de kamin...Je st' u man ner de fent...Je st' u tabit bezàt de ȝina... Je st' u foj in de kamin.

**KO..?** He se leȝan pro de foj...Ce se sedan in u ramsèl...Je s' berù de ȝina...Je se su de komòd... Je se su de kamin...Je se sube de kamin ...Je s' gon de vard...Je s' bemid de sal...He s' ude de tabit...ce se leȝan su ber de lagi.

<b>KA DET..?</b>	He se lezan pro de foj...He klim op de drev...He flev in de has...He ren us de has.. he it tra de pold do hi traktòr. He krep niz de drev...He bas de bal uve de tag de hasi... ce se solibrànan...He it a hi traktòr...Je flev sube de bore.
<b>Voki pratize</b>	<p>Ex 1) Is ekun falev mori pro ma, i calev de poliz...Is...i apredev ma a moro...Is...i detev mole zoce...Is...i dezev ho bun dia... Is...i cekev un alten vark...Is...i pivev u bir...Is...i calev de poliz...Is...i itev podim...Is...i som detev de vark...Is... i itev us molvos ...Is.. i itev a hospitäl...Is...i lisev u bib</p> <p>Ex 2) I kopev to u bir is i avev denie...He sev ne sa tan, is he varkev ne tiomòl...Is i sev maj karžan, i varkev maj...Is ce lavev sia maj molvos, ce avev mole frame...Is i avev denie, i avev u vag...Is i sev že sisti, i pivev di vod...Is i findev mi klije i mozev ito in...</p> <p>Ex 3) Skuce! Lu dezì te lu varkev di vespen...Skuce! He dezì te he itev ap domòr...He dezì te he aperev frute...Lu dezi te lu skrivev lo...Lu dezì te lu stajev solem pin minute...He dezì te he venev ru nes jar...Lu dezì te lu vizitev ta, Jan...He dezì te he studev fizik...Lu dezì te lu calev ta, Kristina...</p>
<b>Polne de fraze ki...</b>	1) us, 2) in...in, 3) be...op...po, 4) bemid, 5) pro, 6) niz, 7) pas...a...tra...pas...a, 8) tru...po...in, 9) sube, 10) ude, 11) ru, 12) ap.
<b>Traduire en Uropi</b>	1) Is i detev da, i mozev perlaso mi bark...2) Klim niz da drev, ti mata se vartan ta po midjedo...3) Ce se stan ner de dor de gardini...4) Kan ve tu ruveno ? 5) Tu ve dožo snivo tra de riv...6) De aviel ve flevo ap in des minute. 7) Ce se sedan bezât de kamin, lisian. 8) Skuc! Lu dezì te lu farev ne ap ane ta. 9) Živ fluj ap wim de vod u rivi.
<b>LECON XII</b>	<p>Ex 1) Ne, ce bark tio poj...Ne, ce bark mol pej...Ne, i fel ma sat pej...Ne, i piv ne sat vin... Ne, he fel sia mol pej...Ne, mi gam dol mol...Ne, lu jed tiomòl...Ne, ce av poj feber... Ne, ce av sat denie...Ne, lu bark tio poje hore.</p> <p>Ex 2) Hi ore dol...Nu av gamidole...Mi dige dol...Ce av dantidole... Hi pode dol...Li oje dol...I av kebidole...Hi pat dol.</p>
<b>Prage keste ov de slogan fraze</b>	Av he bun apetit ?.. Kan dol vi keb ? Jed vu sat ? Ko bark ce ?...Ka se ci bark ?... Se je u serios patid ?... Ka ve i nemo ?...Kan av ce mol bark ? Kamole gope moz i nemo, id ka molvos ?...Kim ve tu vaizo ?...Ka hor se je ?...Dod kan se lu pati ?...Kan ve lu aveno ?...Kamole gope nemì tu ?...Kej se da bibe ?
<b>LECON XIII</b>	<p>Ex 3) Aj, i av jeden mol bun...Ne, i av jeden mol pej...Aj, i av piven mol bun...Ne, i av santen mol pej...Ne, i av varken mol pej... Aj, i av studen mol bun...Ne, i av voken mol pej...Aj, i av mol bun leren mi lesiòn...Ne, i av parken mol pej...Aj, i av oren mol bun...Ne, i av ruvoken mol pej...Aj, i av vaizen mol bun...</p> <p>Ex 4) Ne, i av nevos viziten Baveria...Aj, i av ža jeden chili con carne...Aj i av ža piven sake...Ne, i av nevos studen Cini...</p> <p>Aj, i viziti ja fori soma...I studi ja des jade for...Aj, i voki ho un sedia for...Aj, i skrivì co tri dias for...Aj, i kogonì ca forjestà...Aj i orì ja be radiò di morna...Aj i iti a u konsèrt fori noc...Aj, i gardini fori Soldia...Aj, i plantì de flore du dias for...Aj, i pentì de fente jesta....</p>
<b>Traduire en Uropi</b>	1) Ke av opren di dor ? 2) I kre te i kogonì ca dafòr. 3) Zav tu ka ce dezì mo ? 4) Paul av ma mol elden. 5) I av tuden nekun id i av roben nit. 6) he iniziò pivo wan hi maža lasi ha. 7) Kan flevì ha ap a Novi Jork ?

8) Mi fram av oblasen ma; he av nevos perdaven ma. 9) Ke av breken de vacimàkin ?  
10) Ko findì tu di kartèl ?

#### Poser des questions sur les phrases suivantes

1) Ka dol ? OU: Ka usvèn to ? 2) Kan avenì he ? 3) Av tu 3a kogonen ca ? 4) Ke av penten de fente ? 5) Kan ori ce de nov ? 6) K'av usvenen lo ? OU: Ko av lu falen ? 7) Av tu bun jeden ? 8) Kan vokì he a de direktor ? 9) Av tu 3a viziten Baueria ? 10) Ka molvos it he a teatra ? 11) Ka molvos lis lu de novar ? 12) Ko (Kan) studì tu Greci ?

#### LECON XIV Complétez le texte avec les prépositions appropriées

...su...ner... po...pro (ude,beniz)...ki...berù(bezàt)...su...su...pro...sube...in...in (ap)...bemid...  
su...od... berù... berù...ki...a...be...tra...ane...po...

#### Ruvole a de slogan keste

1) He spek televiz...lu spek hel...he it tra de strad... He pict u fabrik...apple, pire id  
banane...lu se vartan de bus...he lis hi skrite...he ten u skrit in hi bek...Je sin mojse "Perij  
elefante !"

Ex 2) He se su de skal...He s'in de gardin...Lu se su de tag...he se su de polt de busihaltiu...  
He se su de trotia...Un zav ne....He it tra de strad pro de vag...Lu vang in (ap) de drev...  
Lu se vartan be de busihaltia (su de trotia)...

Ex 3) De postor lis de skrite...U man it tra de strad...U man id hi maza vart de bus...U bob se  
spekan televiz...U man su u motò far ap spelim...Elefante mozev damo de strad...De  
man in de vag do3 stopo bruskim...De pictor pict u fabrik...De pentor pent de mur...U  
vag avèn spelim...

Ex 4) Je avèn spelim...He pent de mur nar...He sem (so) felic...he far (ap) spelim...Je se  
strani ...je se kluzen...je s' magibèl...He stop bruskim...He se seni...

Ex 5) Par he gus fabrike...Par de strad se perviten a elefante....Par he se gurnovi (curieux) ...  
Par he vol ne uvefar de man...Par lu se tio war id lu mozev damo de strad...Par je ste  
mole strani zoce za.

#### LECON XV Ex 1)

Da s' de bob wej pater vark in u garà3...Zis Peter wej frat se doktor...Di s' de bob wej  
kevile se longi...Kon tu Jan id Marja wej genore 3iv in Bristol ? Kogòn Jorg wej frat  
jeg gitàr... Viz tu de 3ika wej oje se glen ? Di se sior Bran wej son skriv bibe...Se vu  
de man wej vag ste pro de dor ?...Dav mo de bib wej krova se blu

Ex 2) Je s' de bib ov wen i meni...Ce s' de 3ika ki wen i jeg tenis... Je s' de pol od wo i ven...  
Di s' de tab su wen i vark...Di s' de has pro wen i av parken...Da s' de led in wen i sopi...  
Je s'de lag bemid wen je st' un isel...Di s' de kerk berù wen je st' u gardin...Da s' de tag ap  
wen i fali...Di s' de dama ner wen i dom ..Da s' de doktor ov wen ce voki...

Ex 3) ...we...wej...wen...a wen (ov wen)...we...a wen...

Ex 4) ...Ken...Ke...kim...a ken...ko...kim...kim...ko...kamole... ke...parkà...

#### Traduire en Uropi:

Da uzle, ane wen u farmor moz ne varko, kost mol (OU: se mol diari)...De muzik wen  
i prigùs se d3az...Retale mo tal wa vu av vizen...De kwale id mane wen nu orì sì vadan  
lanim...De rad su wen nu sì faran, sì slipi...He prijedi ki hi tiota, ov wen he av voken  
mo mol...De posni studan we avì lasen de sal avì oblasen kluzo de dor...Ov ken moz tu  
3e meno ? ...Ce sì ne skucan wa he sì co dezan...Wa he nud se u noc sopi...

#### LECON XVI Ex 1) Ruvole...

Lu it a un ingrabad...a d'ingrabad u mori foli...Lu se vesten in nar...Lu it ap in (be) u dum,  
bel otemi vespen...Lu avèn in verna par lu se mol lan...De fole av ruživen.  
...lu fel sjà mol dislužen...Sol ven...He dez lo nemo u bir o de kotca po Paris...

Je far a París ; je far ap di vespen...par je det liente huri...Lu se trist id ne lovi...lu do3  
nemo ru de bel klore zivi...Lu inizi santo...Lu santi de veri zivi sant, de sant somu...  
Lu santì od polen gol...Lu pivì a sunad taluni...Lu s' itan ru dom...par lu av mol piven  
Je se la protegan.

- Ex 2) Ne, lu s' ne roj, ba gris o bran...Ne, je s'ne blu ba zel...Ne, je s'ne bij, ba zel...Ne, lu s'ne zel, ba nar...Ne, lu s'ne nar, ba glen...Ne, je s'ne violen, ba bij...Ne, je s'ne blu, ba roj...Ne, je s'ne rozi, ba nar...Ne, je s'ne blu, ba roj...Ne, je s'ne gris, ba glen o zel o roj...Ne, lu s'ne blu, ba zel.
- Ex 3) ...zivi / Mi forgenore se jok zivi...Bij / I gus ne bij vin... klar / Ci oje se klar-blu...  
huri / Ce per talvos huri veste...glaj / I se glaj wan verem se bel...Waji / Se ne waji id ploj nemaj; i ve davo to ekwa...mol / I av mol vark a deto...pej / I fel ma pej odia...  
anlegi / Vendo droge se anlegi...seni / seni liente se molvos pati...antici / I zav ne parkà he se sa antici...normal / Di man s'ne pati, he se normal.
- Ex 4) Foram, i pivi 3e mol, ba num i piv nemaj...Du jare for, i iti molvos a kina, ba num i it nemaj...Wan i sì u kid, i sopì des hore be noc, ba num i moz nemaj...Wan i sì maj jun, i gusi westerne, ba num i gus la nemaj...Fori soma, i studi santo, ba num i sant nemaj...Di morna, i feli ma pej, ba num i fel ma nemaj pej...Fori jar, i avi u vag, ba num i av nemaj...Wan i sì u kid, i mozi reno spel, ba num i moz nemaj...Du jare for, un mozi parko in policentra, ba num un moz nemaj... Fori mon i gardinì, ba num i gardin nemaj...In de vake, i lisì 3e mol, ba num i lis nemaj...Mole jare for, i studi Greci, ba num i stud ja nemaj...Fori jar i vaizi 3e mol, ba num i vaiz nemaj.
- Ex 5) ...1) ruvoki 2) Nem us 3) nizvoltì 4) procepo 5) breko in 6) probàs 7) flevì pas 8) fluj tra 9) rutrajo 10) klimì op...fali ru 11) apdavo...proito 12) pasito 13) Rumèn 14) prodavo... tradavo 15) falen us 16) ruplago 17) prospeko 18) Dav ru (rudàv) 19) ruplòj...usklaro... uspero 20) usvoko 21) uspàj 22) tranoco 23) oblaso...
- LECON XVII**
- Ex 1) Pragem a de direktor !...Sende skrite a de Ruse !...Se ne mati !... Dezem nit a de doktor !  
... Item ru dom !...Ven vizo na !...Dete wa i dez vo !...Skuc astenim !...Varkem nemaj po la !...More, kune !... Men nemaj ov ca !...Neme nemaj riske !...Vartem u momènt!...  
Incepe ma !...Fraj ne de perij !...
- Ex 2) Lu s' de pri, de duj, id de trij part de problemi...Ce dom be de kweri staž di domibloki...  
..He s' de trij maž Nataliu...He s' de pini kid mi framis ...Tu gus de smije li datus...I prigusì de kweri film da regisori...I av solem lisen de trij romàn de sestus Bronte...
- Ex 3) He s' vokan ki de doktor dod despìn minute...Ce s' vartan de tren dod longim...Lu s' pajan po li has dod mole jare...Lu s' ingresan konile dod du jare... Ce s' usklaran de problèm a de kide dod un hor...Lu s' ustrajen kalb od di minia dod mole jare...Nu se sedan pro de foj dod eke hore...Lu se vidan mati dod de mor li dotu...Nu s' neman de kotca po París dod du jare...He se santan di stupi sant dod di morna...Lu se pivan vin id laran id klajan dod iniz de vespeni...Ce se sopan dod longim...He se sja felan pej dod eke djas...He s' jegan pianò dod un hor...Lu se plantan kokain dod mole jare...De vaiz se duran dod hore...
- Ex 4) Ne, i av mažen solem unvos...I it a de doktor jakivos i se pati... Aj, i av ekvos renen ap wan i av frajen...Ne, i av nevos inbreken hase...Aj, i av ekvos immuven mi skolore...I it lezo niz jakivos i se tan...Ne, i it ne molvos pasito...I plag ru jakivos un plag ma...Aj, i probàs molvos ito us a mi maža...Ne, i ruplòj nevos de pasen...Aj i tranòc talvos in hotèle...Aj, i procèp ekvos frame... Ne, i perlàs ne molvos mi zoce...I sil talvos wan i se in u grup...Aj, i imazin molvos de futùr...Aj, i it talvos a led pos minòc...
- Ex 6) ...vo...co...ho...1c...ha...ci...mo...co...ho...lu...co...mo...ca...co . . .

#### Complétez les phrases...

1) ekwa...tal wa...2) eniwa...3) ekun...nit...nekun...4) talun...5) envos...

talvos...6) Ekwim...nevos...7) talia...nekia...8) Ekwa alten...9) eniun...10) enia...  
11) ekun (eniun)...nekun...12) altem...13) nit...14) ekvos ...15) nevos...tal wa...

### LECON XVIII

- Ex 1) De mus vid jeden pa de kat...De vag vid laven pa mi pater...U pek vid maken  
pa mi mata...De vag vid guden pa mi tiot...De jedad vid apreden pa mi sesta...  
Austin vase vid maken pa Englane...Kolime id grocigame vid jeden pa France.
- Ex 2) De film vidì vizen pa mole liente...Un aplitårt vidi maken pa mama...He vidi tuden in  
de wer...De tor vidi kluzen pa ha...U kest vidi pragen a de prisedan...
- Ex 3) De skrite ve vido posten pa Jan...De midjèd ve vido koken pa Maria...Di sant ve vido  
santen pa de skolore...De problèm ve vido sluzen pa la...De trupe ve vido rutrajen pa  
de generàl.
- Ex 4) Di bib av viden lisen pa tal de klas...Di novi vag av viden kopen pa papa...Mark av  
viden duten a Lion pa de Duponte...Nu av viden ataken pa robore.
- Ex 5) De kide doz vido saven prim...De dore dozvideo kluzen...De luce dozvideo klicen ap...  
De doktor doz vido calen...Seni liente dozvideo ruspeken...De dor av dozen vido breken  
in.

### Traseto in pasiv:

1) De televizèl vidì reparen pa mi pater. 2) Vazi butele doz ne vido jeten ap. 3) De dor  
av viden lasen opren. 4) Mole hase vidì distruen pa de foj. 5) I av viden truben pa ekwa.  
6) De tag av viden flen ap pa vint. 7) Vage moz ne vido parken berù de kerk. 8) Kune  
doz ne vido duten in de vendia.

### Traduire en Uropi:

1) He s' ekun a wen tal moz vido dezen...2) He s' u kid we doz talvos vido suvizen.  
3) He s' u persòn we moz vido feden. 4) De butèl doz vido skuten. 5) De dor v'ne mozo  
vido opren. 6) U ruvòk av ne viden no daven. 7) Di bok vid opren su zat. 8) Di regel  
vid lezim rumenen. 9) Vulni veste vid ne lezim laven. 10) Tal vid usklaren.

### LECON XIX

- Ex 1) Aj, lu invit unaltem...Aj, lu ve varto unaltem...Ne, lu incèp ne unaltem...Aj, lu jeg ki  
unaltem...Aj, lu av skriven a unaltem...Aj, lu fraj unaltem... Aj, lu rumèn unaltem...  
Aj, lu ve reno do unaltem...Aj, lu av disluzen unaltem...Aj, nu av telefonen a unaltem  
...Aj, nu av dezen tal a unaltem...Aj, nu skuc unaltem.
- Ex 2) Nekun, i som lavì ja...Nekun, nu som pajì...Nekun, nu som predizi de jedad...Nekun,  
ce som kopì ja...Nekun, lu som procepì la...Nekun, i som perlaì la...Nekun, i som  
pragi ho...Nekun, ce som lavì sia...Nekun, he som tudi sia.  
  
Aj, i vol vizo ca som...Aj, i ve kogono ha som...Aj, i av skriven co som...Aj, i usklari  
lo som...Aj, i av dezen ja ho som...Aj, i ve vizo ca som...
- Ex 3) Lu ve glenivo...Lu ve kamivo...Ce ve senivo...Lu ve grisivo... pos lu ve bijivo...je ve  
dumivo...je ve ticivo...He ve hurivo...je ve bunivo... ce ve belivo...je ve pejivo...
- Ex 4) Je s' ne talim roj, je s' rojic...Je s'ne talim glen, je s' glenic... Lu s'ne talim gris, lu se  
grisic...je s'ne talim nar, je s' naric...Ce s'ne talim bel, ce s' belic...He s'ne talim huri,  
he s' huric...Lu s'ne talim blu, lu se bluic... I s'ne talim fami, i se famic...Lu s'ne talim  
zel, lu se zelic...

### Ruvoke a de slogan keste:

He sì blondi ki kurti kevile id blu oje...He voki u poj tio lud...He sì su de dek u navi...  
Par je stì u torm, tiomòl vint id rum...Par de torm sì stragi...Bemid de torm je stì u  
momènt ticadi...Lu orì de voc u mani calan od de vode...Prim lu fraji, lu menì mojse  
te je sì ekwa subenaturi id par da lu staji kamiven...Lu dozi savo da man anmidim  
(suprù)...Po mozo speko de vode... Befènd lu vizi u blic fas, u man we vegi mande...  
He sì in u miki bark...Par he fraji moro...He avì kofasen de perije u tormi mari...je  
ruvenì poj tem pos lu avì saven de man...De slogan morna sì bel id tici...Mar sì u bel  
glen-azuli klor

### **Traduire en Uropi:**

1) Lu sì spekan unaltem dod des minute. 2) Rumèn vu unaltem? 3) Da seni frame v'ne revizo unaltem. 4) I som av perlasen de dokumente. 5) Aj, lu kogonì ha som. 6) Rojiv ne, ne, rojiv ne...7) Wan tu ve senivo, tu ve hurivo, id ti kevile ve bijivo. 8) Ce s' lovic, men vu ne, ki ci azuli oje id ci goric kevile. 9) I vol ne vido navor, par i fraj kofaso de perije u furic mari.

- LECON XX**
- Ex 1) Aj, vu dož sedo niz...Aj, tu dož viro a dest...Aj, vu dož reno... Aj, vu dož ito us... Aj, tu dož voko ho...Aj, vu dož davo ho de tikete...Aj, vu dož ito niz...Aj, tu dož nemo u ban...Aj, vu dož laso ha paso...Aj, tu dož propaso ca ...Aj, vu dož ito danso
- Ex 2) Aj, un nud u mij hor po ito a de centra...Aj, i nud u sedia po deto di vark...Aj, un nud un hor po vizito de katedral...Aj, un nud du kilòs patatis po tri persone...Aj, un nud maj te un kilò miadi...Aj, un nud solem sunte grame kizi...Aj, un nud pin litre vini.
- Ex 3) Nu, begòn, itev us volim...I, begòn, livev ma pru volim...I begòn nemev u ban volim ...Nu, begòn, dezev de verid volim...Nu, begòn, vizitev de katedral volim...I, begòn, itev pasito ki la volim...I, begòn, farev a París volim... Nu, begòn, haltev po reso volim...I, begòn, propasev volim...I, begòn, rulanev volim.
- Ex 4) Is i avev u vag, i vizitev mole pole...Is i sev be skol, i studev mol...Is i avev u plati-lavèl, i resev u poj...Is nu itev a kina, nu distrajev na mol...Is nu avev un Alfa-Romeo nu farev maj spel...Is nu avev 20 (dudes) Euròs, nu kopev poje zoce...Is i sev be dom, i jedev u bun stek...Is nu itev a de centra, nu itev podim...Is nu avev u novar, nu zavev de nove odiu.

### **Kopolne de slogan fraze**

1) intracepo...kovòk...2) forfraji...kogonad...2) posmenen...4) asilo...5) distrueu ...  
6) forfelen...7) pervèn...8) akono...9) disparti... 10) beskrivo...11) koviz... posperen  
... 12) diskrovì...13) kovarko...kosedor...14) aspelo...15) aplasen...perdaven...16)  
bespekan...17) kovado...18) uvefar...19) becizen...20) disati...posweri...21) forviz  
...kosloge...22) udedisvolpen...uvepolken...udenuren...23) kovèn...24) pervoko...25)  
uvefluji...sufluji.

# INDEX GRAMMATICAL



<b>ADJECTIFS</b>	Adjectifs en <b>-IC</b> .....	LECON 19	p. 113
	Adjectifs possessifs.....	LECON 1	p. 7
	Comparatifs / Superlatifs.....	LECON 8	p. 45
	Noms adjetivaux.....	LECON 19	p. 113
<b>ADVERBES</b>	Adverbes de LIEU et de TEMPS.....	LECON 10	p. 61
	Adverbes de Mouvement.....	LECON 11	pp . 68-69
	.....	LECON 16	pp . 97-99
	Formation de l' adverbe.....	LECON 3	p. 15
<b>INDEFINIS</b>	L' adjetif indéfini <b>Som</b> .....	LECON 19	p. 115
	Les indéfinis: <b>Ekun, Eniun, Talun</b> , etc	LECON 10	p. 61
	- <b>Un et Nun</b> .....	LECON 7	p. 39
	Indéfinis quantitatifs.....	LECON 12	p. 75
	- ( composés de <b>Mol</b> ).....	LECON 20	p. 119
	Indéfinis (+ Adverbes de lieu et temps)		
	<b>TABLEAU RECAPITULATIF</b> .....	LECON 17	p. 103
<b>INTERROGATIFS</b>	<b>Ka ? Ko ?</b> .....	LECON 1	p. 7
	<b>Kim ?</b> .....	LECON 2	p. 8-11
	<b>Ke ? Kamòl/e ?</b> .....	LECON 5	p. 25
	<b>Kan ?</b> .....	LECON 6	p. 35
	Interrogatifs et subordonnants.....	LECON 15	pp.91-93
<b>NOMS</b>	Noms composés.....	LECON 9	p. 51
	Le Génitif.....	LECON 2	p. 11
	.....	LECON 5	p. 29
	Le Pluriel.....	LECON 3	p. 15
	<b>TABLEAU RECAPITULATIF</b> .....	LECON 5	p. 29
	Noms verbaux et adjetivaux.....	LECON 19	p. 113
<b>NE PLUS = NEMAJ</b>	.....	LECON 16	pp . 96-98
<b>PREFIXES</b>	Préfixes et Adverbes de Mouvement.....	LECON 16	pp . 97-99
	Préfixes et Prépositions.....	LECON 20	pp.119-121
	Préfixation et Suffixation.....	LECON 6	p. 35

<b>PREPOSITIONS</b>	Prépositions et Adverbes de Mouvement.....	LECON 11	pp . 68-69
	<b>TABLEAU RECAPITULATIF.....</b>	LECON 14	p. 85
	Prépositions et Préfixes.....	LECON 20	pp.119-121
<b>PRONOMS</b>	Pronom et adjectif indéfini: <b>Som</b> .....	LECON 19	p. 115
	Pronoms interrogatifs (V/ interrogatifs)		
	PRONOMS PERSONNELS (sujets ).....	LECON 1	p. 7
	- (objets directs / accusatif).....	LECON 3	p. 15
	- (objets indirects / datif).....	LECON 6	p. 33
	<b>TABLEAU RECAPITULATIF.....</b>	LECON 6	p. 33
	Pronom Réciproque: <b>Unaltem</b> .....	LECON 19	p. 115
<b>QUANTITATIFS</b>	<b>Mol/e, Poj/e, Ek/e, Tal/e, Sat</b> etc.....	LECON 12	p. 75
	Composés de <b>-Mol</b> .....	LECON 20	p. 119
<b>SUFFIXES</b>	.....	LECON 6	p. 35
<b>SUBORDONNANTS</b>	(Relatifs et conjonctions de subordination).....	LECON 15	pp.91-93
<b>VERBES</b>	Conditionnel.....	LECON 10	p. 61
	Conjugaison Réfléchie.....	LECON 3	p. 15
	Forme Durative.....	LECON 9	pp.51-53
	Futur.....	LECON 6	p. 35
	Impératif.....	LECON 2	p. 11
	Infinitif.....	LECON 1	p. 7
	Parfait.....	LECON 13	p. 79
	Passé.....	LECON 4	p. 19
	Passif.....	LECON 18	p. 109
	Présent.....	LECON 1	p. 7
	<b>TABLEAU RECAPITULATIF DES FORMES VERBALES</b> .....	LECON 14	p. 85

## TABLE DES MATIERES



	PAGES
- Introduction.....	1
- Abréviations.....	2
- Prononciation.....	3
1e leçon <b>Intranasioni kogonad</b> ..... (Grammaire: Pronoms personnels, possessifs, le verbe)	4
2e leçon <b>Pivem u vas</b> .....	8
(Grammaire: l'impératif)	
3e leçon <b>Hore</b> .....	12
(Grammaire, pronoms personnels compléments, pluriel des noms)	
4e leçon <b>Nu iti a kina</b> ..... (Grammaire: Le passé)	16
5e leçon <b>Zoce id persone</b> ..... (Grammaire : le Génitif, le nom: tableau récapitulatif)	22
6e leçon <b>Fam id sist</b> ..... (Grammaire: Le Futur, préfixes et suffixes)	30
7e leçon <b>Kim gus vu ni kwaria ?</b> .....	36
(Grammaire: les indéfinis: UN et NUN)	
8e leçon <b>I it a de merkad</b> ..... (Grammaire: exercices de révision; le Comparatif)	42
9e leçon <b>Korp id sunad</b> ..... (Grammaire: noms composés; La Forme durative)	46
10e leçon <b>Verem id sezone - Item pikniko</b> ..... (Grammaire: Adverbes de temps et de lieu ; Le Conditionnel)	54
11e leçon <b>Ko ? Ka ste je ?</b> .....	64
(Grammaire: Adverbes de mouvement et Prépositions)	
12e leçon <b>Be de doktor</b> .....	72
(Grammaire: les Indéfinis quantitatifs)	
13e leçon <b>Un anlezi apfär</b> ..... (Grammaire: Le Parfait)	76
14e leçon <b>Ka strani pol</b> (Revizad)..... ( Tableau récapitulatif des prépositions, tableau récapitulatif des formes Verbales)	82
15e leçon <b>Ko se 3e de kartar ?</b> .....	88
(Grammaire: Interrogatifs et Subordonnats (relatifs et conjonctions))	

## TABLE DES MATIERES (suite)

16e leçon	<b>Sant ov du kolime we it a ingrubad.....</b>	94
	(Grammaire: Préfixes et Adverbes de Mouvement)	
17e leçon	<b>U fantastic regel .....</b>	100
	(Grammaire: Les Indéfinis)	
18e leçon	<b>U trist id banal fend.....</b>	106
	(Grammaire: Le Passif)	
19e leçon	<b>I ve nevos oblaso.....</b>	110
	(Grammaire: Noms verbaux et adjectivaux . Adjectifs en -IC)	
	(Les pronoms UNALTEM et SOM)	
20e leçon	<b>Skuze, sior polizor.....</b>	116
	(Grammaire: Les composés de 'MOL' - Préfixes et Prépositions)	
- Eke tekste po liso id pratizo.....		124
- Correction des exercices.....		134
- Index grammatical.....		142
- Table des Matières.....		144



